

特集

- ・ネパールの現状と我が国との関係
- ・人生100年時代の活力ある超高齢社会をつくる
- ・MY STORY
- ・多様性の受け入れと異なる価値観に対する寛容さを
- ・「学習まんが」なんみんと日本



別冊 愛
2019.2



FWEAP

Foundation for the Welfare and
Education of the Asian People

公益財団法人 **アジア福祉教育財団**

この冊子は、**宝くじ**の社会貢献広報事業として助成を受け作成されたものです。

CONTENTS

02 第1章 CHAPTER 1

ネパールの現状と我が国との関係

前ネパール大使 小川 正史

Current Situation of Nepal and Relationship with Japan

MASASHI OGAWA

Former Ambassador to Nepal

14 第2章 CHAPTER 2

人生 100 年時代の活力ある超高齢社会をつくる

東京大学高齢社会総合研究機構 特任講師 博士(工学) 後藤 純

Planning for an Age-friendly city

JUN GOTO

Institute of Gerontology, University of Tokyo, Project Lecturer, Ph.D. Eng

24 第3章 CHAPTER 3

MY STORY 「ベトナム語通訳者として」

模範難民定住者 Ms. DANG NGUYEN TRUC VIEN

MY STORY "As A Vietnamese Interpreter"

Ms. DANG NGUYEN TRUC VIEN

Exemplary Settler

32 第4章 CHAPTER 4

多様性の受け入れと異なる価値観に対する寛容さを

公益財団法人 アジア福祉教育財団 理事長 藤原 正寛

Accepting Diversity and Tolerance for Different View

MASAHIRO FUJIWARA

President, Foundation for the Welfare and Education of the Asian People

48 第5章 CHAPTER 5

「学習まんが」 なんみんと日本

Learning MANGA **REFUGEES and JAPAN**

第 1 章

ネパールの現状と我が国との関係

Current Situation of Nepal and Relationship with Japan



前ネパール大使

小川 正史

Masashi Ogawa

Former Ambassador to Nepal

1979年 東京大学文学部英文科 卒業
外務省 入省
2008年 アジア大洋州局中国課 日中経済室長
2011年 大臣官房調査官兼大臣官房人事課
2013年 特命全権大使 ネパール国駐劄
2018年 外務省 退職
公益財団法人アジア福祉教育財団 理事長補佐
KDDI 株式会社 上級顧問

1979 B.A., University of Tokyo
Join MOFA
2008 Chief, Japan-China economic relations Division
2011 Special Coordinator, Personnel Division
2013 Ambassador to Nepal
2018 Retire MOFA
Advisor of the president, FWEAP
Senior Advisor, KDDI Corporation

ネパールの現状と我が国との関係

Current Situation of Nepal and Relationship with Japan

前ネパール大使 小川 正史

Former Ambassador to Nepal Masashi Ogawa

私は2013年11月から2018年5月まで、日本国大使としてネパールに駐在しました。振り返ってみれば、この4年7か月には、5つの内閣が交代するという政治的不安定性のなかで、約9,000人が犠牲となった大地震、初めての民定憲法の制定、インドによる貿易制限、地方政府、州議会、連邦議会の3つの総選挙など、いろいろな事が起こりました。目の回るような忙しさでしたが、それでも、私は、この美しい自然に恵まれ、心優しい人々が住むネパールという国での生活を楽しみました。

ここでは、ネパールの地理、民族、歴史などをご紹介しますとともに、最新のネパール情勢と日本とネパールの関係についてお伝えしたいと思います。

1. 地理的条件

ネパールは、国土の東南西をインドに接し、北を中国に接する内陸国で、面積は約14.7万



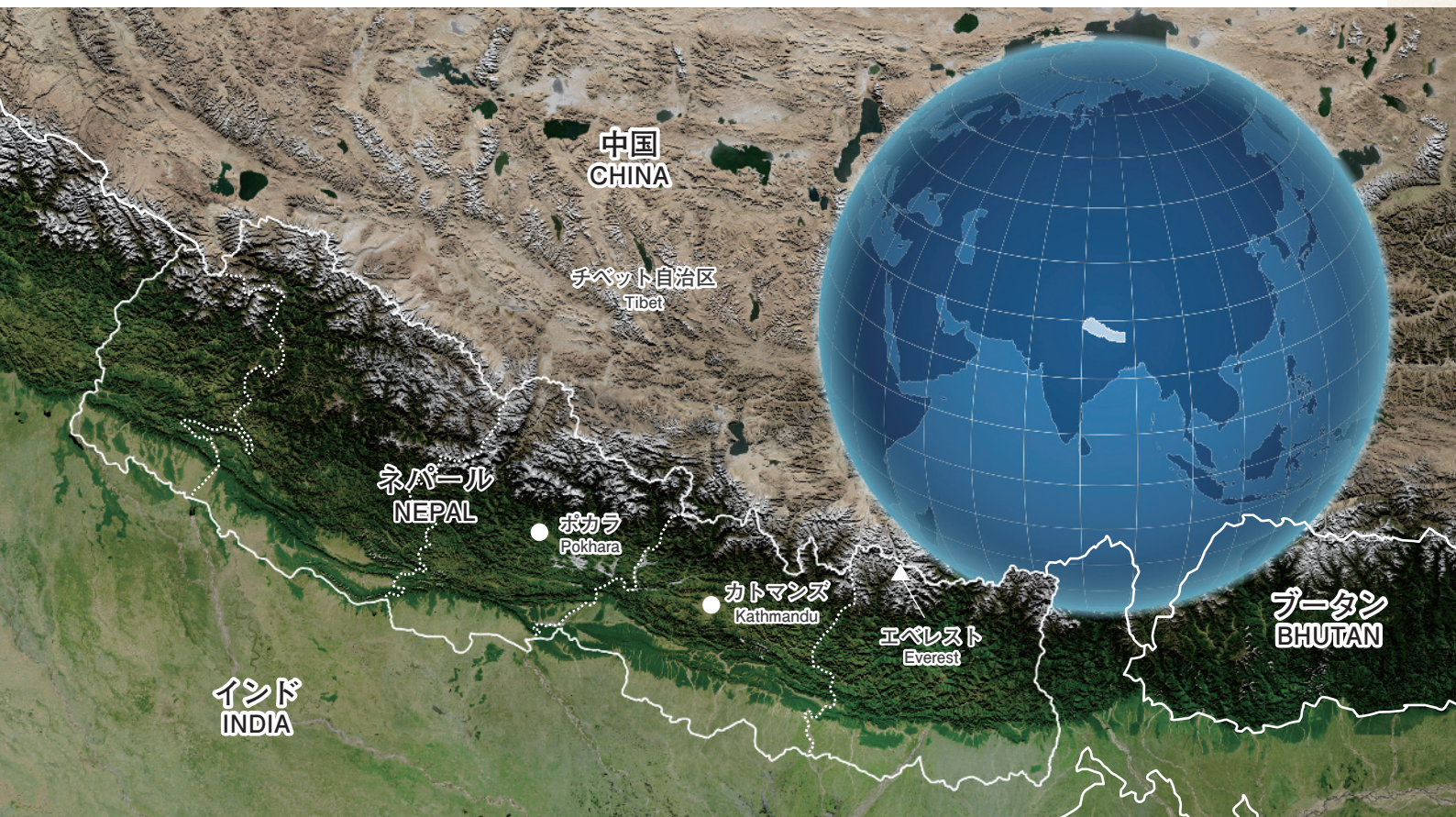
飛行機から見たヒマラヤ山脈
Himalayas seen from an airplane

I stayed in Nepal as an ambassador of Japan from November 2013 to May 2018. Looking back on those 4 years and seven months, in the political instability that five cabinets were formed and collapsed, I experienced many incidents such as a devastated earthquake which caused almost 9,000 casualties, promulgation of the first democratic constitution, trade restriction by India and 3 major elections of the local government, the provincial parliament and the state legislature. Very busy days indeed, I enjoyed my life in Nepal with beautiful nature and warm-hearted people.

Here, I will introduce basic facts of Nepal such as its geographic condition, ethnicity and history, also try to explain its latest situation and the relationship with Japan.

1. Geographic Condition

Nepal is a landlocked country which is adjacent to India on the south, east, west sides, and to China on the north side. The area is about 147,000 square kilometers, about twice the size of Hokkaido. Over 80% of the country is a mountainous region. Along the Chinese border the Himalayas with 8 seats of over 8,000 meters high mountains rises, and along the Indian border the Tarai Plain, around 50 meters above sea level, is spreading. Because of this big difference in elevation, Nepal is blessed with varied beautiful nature and climate conditions that can cultivate agricultural crops from subtropics to cold areas. On the other hand, however, there are few flat lands for industrial or residential usages and transportation is always a big problem in this country.



平方キロ、およそ北海道の2倍の大きさです。国土の80%以上が山岳地帯で、北には中国国境に沿ってエベレストなど8,000メートル級の高山8座を擁するヒマラヤ山脈が聳え、南にはインド国境に沿って海拔50メートル余りのタライ平原が広がっています。この大きな高低差のため、ネパールは変化に富む美しい自然と、亜熱帯から寒冷地までの農作物が栽培できる気候条件に恵まれていますが、他方で、工業用地、住宅地のための平地が少なく、交通が不便という大きな問題を抱えています。

2. 社会、民族

人口は約2,800万人で、80以上の異なった民族が共存しています。カサリア、またはゴルカと呼ばれるインド系の民族が人口の40%を



ランタンリルン山の麓にて
At the foot of Mt. Lantern Lilyn

2. Society and Ethnicity

The population of Nepal is approximately 28 million and more than 80 different ethnic groups coexist. India originated ethnic group called 'Khas Arya' or 'Gorkha' accounts for 40% of the population and Mongolian descent 'Mughal' (7.1%), Tibetan descent 'Taman' (5.6%), indigenous 'Taru' (6.8%) and 'Newar'



左/パタン王宮広場
Patong Royal Palace
Square

右/カトマンズ王宮のバ
イラワ像
Bilingual statue of
Kathmandu Royal Palace

占め、モンゴル系のムガル族（7.1%）、チベット系のタマン族（5.6%）、土着のタルー族（6.8%）、ネワール族（5.5%）等が他の主要民族です。この他、近年インドから移住してきたマデシ（約20%）と呼ばれる人々がいます。ネパールは歴史的、文化的にインドとの繋がりが強く、人口の約80%がヒンドゥー教徒ですが、仏教の影響も強く、イスラム教徒、キリスト教徒も存在します。

3. 歴史

(1) ネパールの統一

ネパール中部のカトマンズ盆地は、古くからインドとチベットを結ぶ交易の中継地として栄えました。13世紀頃からネワール族のマッラ王朝がカトマンズを支配し、ヒンドゥー教と仏教に基づく独特の文化を発展させました。

18世紀中頃、マッラ王朝は、ネパール西部から台頭したグルカ族のシャハ王朝によって滅ぼされました。シャハ王朝は、ネパール統一後も勢力を近隣諸国へと拡張し、中国の清朝やインドを支配していた英国と武力衝突を起しましたが、19世紀中頃には現在のネパールの領土が確定しました。

(5.5%) are other major ethnic groups. Besides these, there is a group of people called ‘Madhesi’ who came from India in recent years (about 20%). Historically and culturally, Nepal is deeply tied up with India. About 80% of the population are Hindus, but influence of Buddhism is strong. Muslims and Christians also exist.

3. History

(1) Unification of Nepal

The Kathmandu Valley in the central part of Nepal flourished as a relay ground for trade between India and Tibet since ancient times. From the 13th century the Malla dynasty of the Newar people ruled Kathmandu and developed a unique culture based on Hinduism and Buddhism. In the middle of the 18th century, the Malla dynasty was destroyed by the Shah dynasty of the Gorkha people emerging from the western part of Nepal. After unifying Nepal, the Shah dynasty continued to expand its power to neighboring countries and caused a clash against the Qing dynasty in China and the British army ruling over India. In the middle of the 19th century the current Nepalese territory was confirmed.

(2) ‘Panchayat’

After the end of World War II, a political party government temporarily appeared in Nepal, but in

(2) パンチャヤット制度

第二次世界大戦の終結後、ネパールでは一時的に政党政治が行われましたが、1960年にはマヘンドラ国王がクーデターによって全権を掌握し、議会を廃止して、パンチャヤット制と呼ばれる独特の国王親政を実施しました。

(3) 民主化と内戦

1980年代の後半になると、ネパールでも民主化を求める民衆運動が盛んになりました。1990年、ビレンドラ国王は、パンチャヤット制を廃止し、新憲法を公布して政党政治を復活させました。しかし、主要政党間の主導権争いで社会は安定せず、1996年、共産党マオイスト派（以下「マオイスト」）が、「ネパール人民共和国」の樹立を求めて、10年に及ぶ武力闘争を開始しました。ネパール政府は、軍隊を動員してマオイストの鎮圧を図りましたが成功しませんでした。この内戦は10年間継続し、犠牲者、行方不明者は1万5,000人に達しました。

(4) 連邦共和国の成立

2001年、ビレンドラ国王と王族9名が殺害される事件が起こり、国王の弟であるギャネンドラ国王が即位しました。2006年、マオイストとネパール政府との間に和平合意が成立し、内戦は終結しました。2008年、ついに王制は廃止され、ネパールは民主共和国となって、新たな国造りへの道を歩き始めることとなったのです。

4. 内政

私は、2013年11月から2018年5月までネパールに駐在しましたが、この時期における内政面での最大の懸案は、新たな民主憲法の制定とその実施体制の確立でした。

(1) 大地震と新憲法の制定

上記3.(4)で述べたとおり、ネパールは

1960 King Mahendra who seized full power by the coup, abolished the parliament and started a unique royal government system called 'Pachayat'.

(3) Democratization and Civil War

In the late 1980s, the popular campaign for democratization became intense in Nepal. King Birendra abolished the Panchayat system in 1990, promulgated the new Constitution and restored political party government. However, society was unstable due to power struggles of the major political parties. In 1996, the Communist Party Maoist ("Maoist") called for the establishment of the "People's Republic of Nepal" and began armed conflict against the Nepal Government. The Nepal Government mobilized the National Army to suppress Maoist but not succeeded. The civil war continued 10 years and the number of victims and missing people reached 15,000.

(4) Formation of the Federal Republic

In 2001, king Birendra and eight members of royal family were killed allegedly by Crown Prince Dipendra and Prince Gyanendra, the king's younger brother, inherited the throne of Nepal. In 2006, a peace agreement was concluded between the Maoist and the Nepal government and the civil war ended. In 2008, the royal system of Nepal was finally abolished, Nepal became a democratic republic and began to walk the way to create a new country.

4. Recent Internal Affairs

During my stay in Nepal from November 2013 to May 2018, the biggest issue on internal affairs was the enactment of new democratic constitution and establishment of its implementation systems.

(1) Earthquake and New Constitution

As mentioned in 3. (3), Nepal became a republic in 2008 and a national conference to establish a new constitution was formed, however, because of power struggles of the three major parties, namely the Nepal Congress, the Communist Party UML ("UML") and

2008年に共和国となり、新憲法を制定するための国民会議が設立されましたが、主要3政党であるネパール会議派、共産党UML派（以下「UML」）、マオイストの意見が対立し、新憲法は7年たっても制定されませんでした。

2015年4月、ネパール中部でマグニチュード7.8の大地震が発生し、犠牲者約9,000名、全半壊家屋約60万戸という大きな被害が起きました。皮肉なことに、この大災害が契機となって、主要政党の間に、復興のためには一致団結が必要との機運が生じ、憲法制定の動きが活発化しました。そして、同年9月、待望のネパール連邦共和国憲法が制定、公布されました。この憲法は、ネパールで初めての民定憲法で、309の条文と9つの付属文書で構成され、主権在民、法治主義、自由主義、基本的人権の保障など基礎となる統治原則を規定しています。日本を始めとする多くの国は、この憲法の成立を歓迎しました。

(2) インドによる貿易制限

しかし、インドは違いました。ネパール南部に居住するマデシというインド系の民族グループが、この憲法には自らの権利が保障されていないとして、激しい反対運動を起こしていたからです。マデシを支援するインドは、ネパール政府に対して憲法公布の延期を要求したのですが、それが拒否されると、国境の治安悪化を理由として、ネパールへの輸出を全面的に停止しました。ネパールでは、自国内で使用する石油製品の全てをインドからの輸入に依存していたので、至る所で深刻なガソリンや調理用LPガスの不足が発生しました。毎日、給油待ちの自動車が何百台もガソリンスタンドの前に列を作り、人々は薪でご飯を炊くような事態となりました。2016年1月、ネパールが新憲法を改正したので、インドは4ヶ月半に及んだ貿易制限

the Maoist, the new Constitution was not enacted even after seven years.

In April 2015, a massive earthquake of magnitude 7.8 occurred in central Nepal. About 9,000 people were killed and more than 600,000 buildings were fully or partially destroyed. Ironically, as a result of this catastrophe, a momentum of banding together for reconstruction occurred among the major political parties and the movement to establish the constitution became vigorous. In September the same year, the long-awaited the Constitution of the Republic of Nepal was promulgated and enforced. This is the first constitutional law made by people in Nepal, consisting of 309 articles and 9 attached documents, which prescribes fundamental governance principles such as national sovereignty, rule of law, liberalism, basic human rights guarantee and so on. Many countries including Japan welcomed the establishment of this Constitution.



タライ地方のジャナカ寺院
Temple of the Temari region

(2) Trade Restriction by India

But India was different. Because an India originated ethnic group named Madhesi who lives in the southern part of Nepal, has caused a strong opposition campaign insisting that this constitution did not guarantee its own rights. India, which was supporting Madhesi, requested the Nepal government to postpone promulgation of constitution, but when the request was refused, it stopped entire export to Nepal with the

を解除しましたが、ネパール国民の反インド感情は収まらず、この国を中国の方に押しやっただけとも言われます。

(3) 3つの総選挙とネパール共産党の成立

憲法制定後の課題は、憲法が規定する連邦制度を実現するための地方政府、州議会、連邦下院の3つの総選挙の実施でした。ネパールでは、それまで16年も地方選挙が行われておらず、また、州議会、連邦下院も新設の機構であるため、ネパール政府にとって、短期間にこれらの選挙を準備することには大きな困難が伴いました。しかし、2017年には全ての選挙が成功裏に実施され、UMLとマオイストの「左翼連合」が勝利しました。そして、2018年5月、私がネパールを離任する直前、共産党UMLとマオイストが合併し、新たに「ネパール共産党」という政党が発足しました。この政党は、連邦議会の上院、下院で3分の2の多数を有しているため、長期安定的な政権運営が期待されています。

5. 経済

ネパールは南アジアの最貧国と位置づけられています。昨年度（2016 / 17年度）の1人当たりGDPは1,002米ドルで初めて1,000ドルの大台を超えました。同年度の経済成長率は6.9%と好調で、ネパール経済は3年前の大地震やインドによる貿易制限によって受けたダメージから回復しつつあるようです。

現状では、電力、交通、上下水道など産業に必要なインフラが未整備で、農業と観光業以外に目立った産業はありません。就労人口の74%が農業に従事していますが、零細農家が非常に多く農業技術も遅れているため、GDPに対する農業の貢献率は僅か27%です。

deterioration of border security as an excuse. As Nepal relied on imports from India for all the petroleum products used in its own country, a serious shortage of gasoline and LP gas for cooking occurred everywhere. Every day, hundreds of cars waiting for refueling made a very long row in front of gas stations and people cooked rice with firewood. In January 2016, as Nepal revised the Constitution, India lifted the trade restrictions that lasted for four and a half months. However, the Nepali anti-Indian sentiment was not relaxed. It is said that such national sentiments pushed Nepal toward China.

(3) General Elections and NCP Formation

The next task after the establishment of the Constitution was implementation of the three general elections of the local governments, the Provincial Assembly and the Federal Lower House to realize the federal system prescribed by the Constitution. In Nepal, the local elections had not been held for 16 years and both the Provincial Assembly and the Federal Lower House were newly established, so it was a big challenge for the Nepal Government to prepare those elections in a short time. Nonetheless, all the elections were held successfully in 2017 and the 'Left Alliance' of UML and Maoist won all the elections. Just before I left Nepal in May 2018, UML merged with Maoist to establish the Nepal Communist Party. As this new party had two-thirds majority both in Upper and Lower House of the Federal Legislature, the current regime is expected to manage a long-term stable administration.



ネワール族の子ども達
Children of the Newar



上/ダディン郡の人々
Dadin County People

下/パタンでの仏教のお祭り
Buddhist festival in the pattern

貿易は、毎年大幅な輸入超過であり、昨年度は輸出総額6億4,600万米ドルに対して、輸入総額は84億400万米ドルであり、輸入が輸出の13倍でした。主な輸出品は既成服、カーペット、豆、香辛料等で、輸入品は石油製品、鉄鋼、機械部品等です。ネパール経済を支えているのは300万人以上の海外出稼ぎ労働者による送金であり、毎年の総額は、GDPの約30%に相当すると言われます。

6. 対外関係

ネパールは非同盟中立であり、全ての国との善隣友好関係の維持を外交の基本政策としています。ネパールは1955年から国連に加盟しています。外交の重点は、巨大な隣国であるイン

5. Economy

Nepal is regarded as the poorest country in South Asia. Its per capita GDP of last fiscal year (2016/17) was 1,002 US dollars, exceeding the 1,000 dollars mark for the first time. As its economic growth rate of the same fiscal year was 6.9%, Nepal economy seems to be recovering from damage caused by the earthquake and trade restrictions by India three years ago.

Basic infrastructure which is necessary for industry such as electricity, transportation, water supply and sewerage system are not well developed. At present, there is no conspicuous industry other than agriculture and tourism industry in Nepal. 74% of the working population is engaged in agriculture, but agricultural contribution rate to GDP is only 27%, because there are so many small-scale farmers and agricultural skills are behind.

In trade, Nepal has a big deficit each year. Last year the total import value was US \$ 8,440 million and the total export value of US \$ 646 million, imports are 13 times bigger than exports. The main export items are ready-made garments, carpets, beans, spices, etc. Imported items are petroleum products, steel, mechanical parts, etc. It is said that the Nepalese economy is sustained by the remittance from over 3 million overseas migrant workers. It is said that amount of their annual remittance is equivalent to 30% of Nepal's GDP.

6. Foreign Relations

Nepal is a non-aligned neutral country and its basic foreign policy is to keep good neighborly friendship with all countries. Nepal has been a member of the United Nations since 1955. The emphasis on Nepal diplomacy is placed in two gigantic neighbors, India and China.

(1) India

As mentioned in 2. about 60% of the population is

ドと中国に置かれています。

(1) インド

上記2. で触れたとおり、ネパールの人口の約60%がインド系（カサリア、マデシなど）であることから、ネパールは歴史的、文化的にインドと深い繋がりを有しています。経済面でも同様に、輸出入とも60%以上をインドが占めており、外国投資の受け入れもインドが全体の39%で一位となっています（2016 / 17年）。インドにナレンドラ・モディ政権が成立した最初の年である2014年には、同首相が2回もネパールを訪れるなど、両国は蜜月関係にありました。しかし、ネパールの新憲法を巡る確執から両国関係は悪化し、ネパールは中国に接近しました。現在、両国は関係回復に向けた努力を続けています。

(2) 中国

中国とネパールの間には峻険なヒマラヤ山脈があり、また、チベット難民のネパール流出が両国関係のボトルネックとなっていたため、これまでネパールにおける中国のプレゼンスは、それほど大きなものではありませんでした。しかし、最近、中国は習近平政権による「一帯一路」政策の推進のためにネパールとの関係強化に努めています。また、チベット難民の減少も、中国の対ネパール外交にフリーハンドを与えているようです。さらに、最近のネパールとインドとの確執もあって、ネパールと中国は急速に接近しました。

2017年4月、中国人民解放軍が歴史上初めてネパール国軍との共同演習を行い、同年5月、ネパールは「一帯一路」政策に関するMOUに署名しました。また、ネパールは中国が主導するA I I Bの原加盟国となっています。

India originated people (Khas Arya, Madhesi, etc.), Nepal has a deep connection with India in history and culture. It is same in economic relations, export and import with India accounts for over 60% of total value of Nepal trade respectively. India also has the biggest share of foreign investment, accounting for 39% of the total (2016/17).

In 2014, the first year of Mr. Narendra Modi took office as the Prime Minister of India, he visited Nepal twice and both countries enjoyed a honeymoon relationship. However, a feud on Nepal's new constitution worsened the relations of both country and Nepal approached to China closely. Currently, the two countries are continuing their efforts to restore relations

(2) China

The presence of China in Nepal was not that big so far, because there are sharp Himalayan mountains between two countries and the inflow of Tibetan refugees into Nepal has become a bottle neck in relations between two countries. However, in recent years, China is trying to strengthen ties with Nepal as a promotion of the "One Belt One Road" initiative by Xi Jinping regime. Reduction of Tibetan refugees also gives China free hands with diplomacy to Nepal. In addition, due to recent discord between Nepal and India, Nepal and China quickly narrowed the distance.

In April 2017, the People's Liberation Army of China conducted a joint exercise with the Nepal Army for the first time in the history. In the same year Nepal signed the MOU on the 'One Belt One Road' initiative and became a member country of the Asian Infrastructure Investment Bank led by China.

7. Relationship with Japan

(1) Multilayered Friendship Relations

Nepal is a traditional pro-Japan country. Since the establishment of diplomatic relations in 1956, the two countries have fostered multilayered friendship relations such as exchanges between the imperial



スワヤンブナート寺院
Swayan bunat temple

7. 日本との関係

(1) 重層的な友好関係

ネパールは伝統的な親日国です。両国は1956年の国交樹立以来、日本の皇室とネパール王室との交流、JICAによる大きな経済支援、登山、医療、農業支援等の民間交流など、重層的な友好関係を育んできました。現在、ネパールに長期滞在する日本人は1,107人（2017年10月）、日本に長期滞在するネパール人は約74,300人（2017年6月）です。このうち、我が国に滞在するネパール人留学生は約2万2,000人で、中国、ベトナムに次ぐ第3位の数です。



日本政府の支援で作られた公民館
Public hall built with Japanese government support

family of Japan and the royal family of Nepal, huge economic assistance by the Japanese Government and JICA and exchanges of private sectors such as mount climbing, medical care, agricultural assistance etc. Currently, there are 1,107 Japanese staying in Nepal (October 2017), and about 74,300 Nepalese staying in Japan (June 2017). Approximately 22,000 Nepalese students are studying in Japan, this is the third largest number next to China and Vietnam.

(2) Economic Relations

Trade is a unilateral surplus on the Japanese side. Last year's imports to Japan were US \$ 55.61 million and exports were US \$ 9.7 million. Major imported items from Japan are steel products, machinery, automotive parts, etc. Nepal's main export items are ready-made garments, paper products, carpets, textiles etc. Investment from Japan is US \$ 26.52 million, with 53 companies including travel agencies, hotels, restaurants and production of construction materials.

(3) Economic Assistance

Since 1969, the Japanese government and JICA have provided economic support to Nepal in a wide range of fields such as transportation, hydroelectric power generation, agriculture, medical care and education. The total amount of support until Japanese fiscal year 2016 is ¥ 121.7 billion for ODA loans, ¥ 208.8 billion for grant aid and technical cooperation is ¥ 74.1 billion (until FY 2015). In addition, JICA has dispatched experts and volunteers totaling 4,344 people and received totaling 5,675 Nepalese trainees (until the end of 2015).

Current priority support areas are (a) poverty reduction, (b) support for peace process and democratization, and (c) infrastructure improvement for sustainable development.

(4) Responding to the Earthquake

Upon the earthquake in April 2015, the Japanese Government provided emergency assistance such as blankets, tents and other relief supplies equivalent to ¥ 20 million and offered emergency grant aid of approximately ¥ 1.68 billion through the United

(2) 経済関係

貿易は日本側の恒常的な黒字です。昨年度の対日輸入は 5,561 万米ドル、輸出は 970 万米ドルでした。日本からの主な輸入品は鉄鋼、機械、自動車部品等、主な輸出品は既製服、紙製品、カーペット、繊維等です。日本からの投資残高は 2,652 万米ドルで、旅行代理店、ホテル、飲食店、建築資材製造等の 53 社が進出しています。

(3) 経済協力

1969 年より、日本政府・JICA は、ネパールに対して、交通、水力発電、農業、医療、教育など広範な分野で経済支援を行ってきました。2016 年度までの供与額は、円借款 1,217 億円、無償資金協力 2,086 億円で、技術協力は 741 億円（2015 年度まで）です。また、JICA による専門家、ボランティアの派遣は延べ 4,344 人、ネパール人研修生の受入れは延べ 5,675 人（2015 年末まで）です。現在の重点支援分野は、①貧困削減、②和平プロセス・民主化への支援、③持続的発展に向けたインフラ整備です。

(4) 地震への対応

2015 年 4 月の大地震に際して、日本政府は緊急支援として毛布、テントなど 2,000 万円相当の支援物資を供与し、国連を通じて約 16.8 億円の緊急無償資金を提供しました。また、3 チーム、延べ 264 名の JICA 及び自衛隊の救助、医療チームを派遣しました。また、地震から 2 ヶ月後にカトマンズで開催された復興支援国会議において、日本政府は城内実外務省副大臣を代表として派遣し、被害を受けた住宅、学校、公共インフラの再建などのために、総額 2 億 6,000 万ドルの支援を約束しました。



JICA が建設したシンズリ道路
Shinzuli road constructed by JICA

Nations. In addition, the Japanese Government dispatched a total of 264 people as members of JICA's rescue and medical teams and JSDF medical team.

At the International Conference of Nepal Reconstruction held in Kathmandu two months after the earthquake, the Japanese Government dispatched the Vice Foreign Minister Mr. Minoru Kiuchi as a representative and promised to provide \$ 260 million for rebuilding damaged houses, schools and public infrastructure.

8. Future Prospects

The Nepal Communist Party, which was established just before my departure, forms a stable government with more than two-thirds seats both in Upper and Lower House of the Federal Legislature. The NCP is expected to remain in the ruling party for at least four years until the next election. Nepal, which has abundant natural resources and labor force, has been the poorest country in South Asia because its political situation was so unstable that the government could not implement any sustainable and effective economic development policies. Now that the new Constitution has been enacted and the long-term stable regime has emerged, I believe it is high time for Nepal to start walking the way of economic development.

Nepal has big natural resources such as hydropower with world-leading water flow potential, beautiful

8. 今後の展望

私の離任直前に誕生したネパール共産党は、連邦上院、下院で3分の2以上の議席を有する安定政権で、少なくとも次の選挙までの4年間は政権を維持することが期待されます。豊富な天然資源と労働力を有するネパールが、これまで南アジア最貧国の地位に甘んじてきたのは、政治が非常に不安定で、政府が持続的で効果のある経済成長戦略を実施できなかったことが原因の一つです。新たな憲法が制定され、長期安定的政権が出現した今こそ、ネパールが経済発展の道を歩き始めるチャンスと言えるでしょう。

ネパールには、世界有数の水量を有する水力発電の潜在力、多くの観光客を引きつける美しい自然の景観と歴史的な遺産、また、亜熱帯から寒冷地までの多様な作物を栽培できる農業などの大きな資源があります。ネパール政府は、まず、これらの開発に力を入れるべきでしょう。水力発電では外国民間企業参入の奨励と、インドを主とする近隣国への電力売却の道を確保することが必要です。観光業の発展のためには、道路や宿泊施設などの基本的なインフラ整備を行うべきでしょう。農業の生産性を向上するために、政府は、自給自足型の農業から脱却して商品作物の生産を行うように農民を奨励し、農作物の近隣諸国への輸出を拡大すべきです。

また、多くの産業分野に外国企業を誘致し、その資本と技術力を活用すべきです。そのためには、外国投資家を優遇し保護するための法律、規則を制定するべきでしょう。

ネパールが一刻も早く経済発展を成し遂げ、日本との友好関係をますます強化していくことを希望します。(以上)



ネワール族の
伝統的な踊り
Traditional
Dance of the
Newar

natural landscape and historical heritage that can attract a lot of tourists and agriculture that can cultivate various kinds of crops from subtropical to cold areas. The Nepal government should first emphasize on the developments of these resources. In hydropower generation, it is necessary to encourage foreign companies to entry and to secure the way to sell generated electricity to neighboring countries mainly to India. For the development of tourism, the government should improve basic infrastructures such as roads and accommodation facilities. In order to increase agricultural productivity, the government should encourage farmers to escape from self-sufficient agriculture and engage in commercial crops production to export them to neighboring countries.

In addition, it is necessary to attract foreign investment to various industrial sectors and utilize their capital and technical capabilities. To that end, laws and regulation which will provide preferential treatments and protections to the foreign investors should be established.

I hope that Nepal will achieve economic development as soon as possible and will further strengthen friendship relations with Japan. (end)

第 2 章

人生 100 年時代の 活力ある超高齢社会をつくる

Planning for an Age-friendly city



東京大学高齢社会総合研究機構
特任講師 博士（工学）

後藤 純

Jun Goto

Institute of Gerontology, University of
Tokyo, Project Lecturer, Ph.D. Eng

1979年群馬県生まれ。東京大学大学院都市工学専攻博士課程を経て、2010年より高齢社会総合研究機構特任研究員。同特任助教を経て、2015年より現職。博士（工学）。専門は比較都市計画、まちづくり、ジェロントロジー（総合老年学）。現在、在宅医療を含む地域包括ケアシステムの構築、被災地の復興まちづくり、シニアによるコミュニティビジネスのプロモーション技術の開発など、超高齢社会を見据えた分野横断型共同研究に取り組む。主な著書に、（共著）『地域包括ケアのすすめ』東京大学出版会、（共著）『コミュニティデザイン学』東京大学出版会など。



人生 100 年時代の活力ある超高齢社会をつくる

Collaborative Planning for an Age-friendly City

1. 健康自立期間の延伸と Aging in Place の実現



(1) 超高齢社会の課題

2030 年には日本の高齢化率が約 32%となり、3人に1人が 65 歳以上の高齢者となる。特に前期高齢者数の割合が横ばいであるのに対して、後期高齢者の割合が急増していく。後述のとおり、後期高齢者の増加は、知的・身体的活動に何らかの支援が必要な方の増加を意味する。また高齢者世帯の構造的変化として、単身高齢者・夫婦のみ世帯が 2030 年には 37.7%となる。これまでは家族により介護や見守りが行われてきたが、これからは一層社会システムとしての支援が求められる。さらには高齢者の多死時代が到来し、終末期の医療・介護、成年後見、尊厳ある死の問題などが発生する。現在日本人の約 8割は病院で死亡しているが、社会保障や次世代への負担を考えると、増加にあわせて病院が多数建設され、医師・看護師の数を倍増させることはできない。このままでは人生の最期の時に行き場を失う高齢者が増加し、地方都市では 2023 年頃から、都市部では 2025 年を過ぎたあたりから顕著に課題が発生すると考えられる。

(2) 個人に着目した高齢化のパターン

我々はどうのように老化していくか。超高齢社会を迎えるにあたり、個人レベルでは、人は誰も生涯現役で“ぴんぴんころり”か、無病（一病）息災で、誰にも迷惑をかけずに平穏無事に最期を迎えたいと思っているが、現実はそうはいかない。当機構の秋山弘子教授が 20 年間、6,000 人を対象に高齢期の健康度（生活の自立度）の変化を追跡調査した結果によると（図1）、完全自立（生涯現役で“ぴんぴんころり”）の人は男性の 1 割程度である。男

3. Health problems of seniors and urban policy



(1) Problems in a super-aged society

The Institute of Gerontology established in 2009, under the Office of the University President. Medicine, nursing, engineering, law, economics, sociology, psychology, gathered faculty of education, such as wide area from about 70 professors, we are working in a new interdisciplinary academic field of Gerontology. IOG lead the super-aged society of easing people's anxiety and enhancing their vitality.

The number of people who need support for their physical or intellectual activities is increasing in Japan. The population aging rate will be about 32% in 2030, in other words, one-third of the people will be over 65 years old. In particular, the proportion of the people aged 75+ rapidly increases, while the proportion of the people from 65 to 75 years old is flat.

The traditional way that family members care for the seniors is no longer appropriate. Among the households including seniors, the ratio of single persons or couples without children will be 37.7% in 2030. For these households, it is difficult for young family members to take care of seniors frequently.

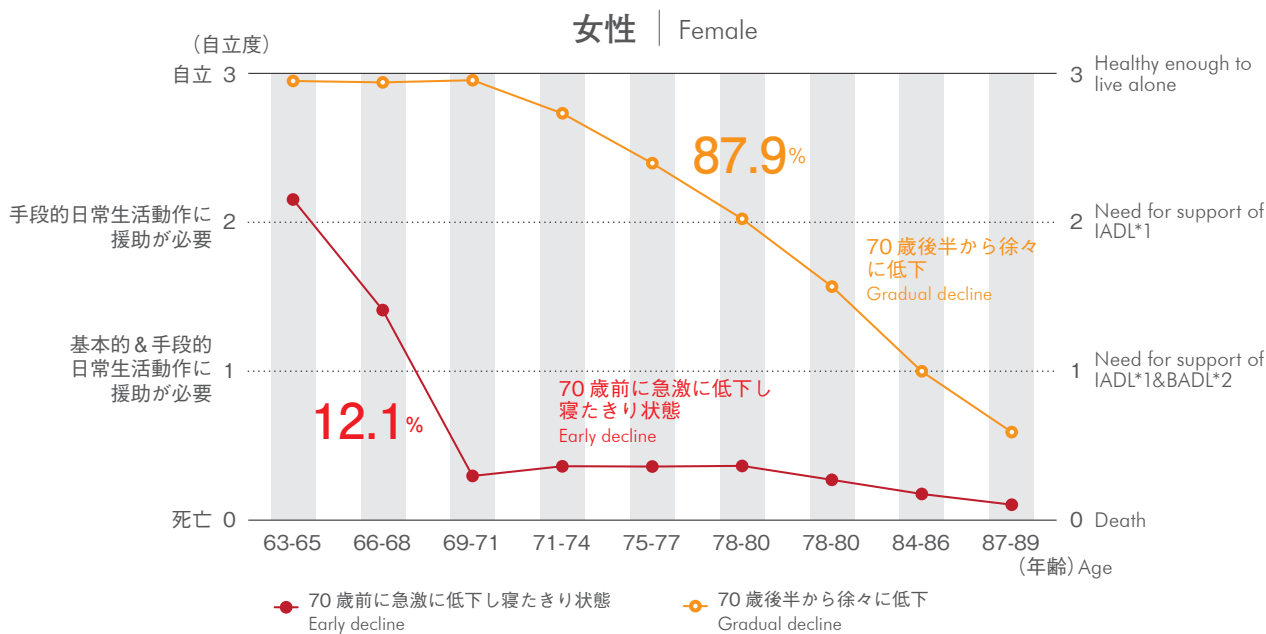
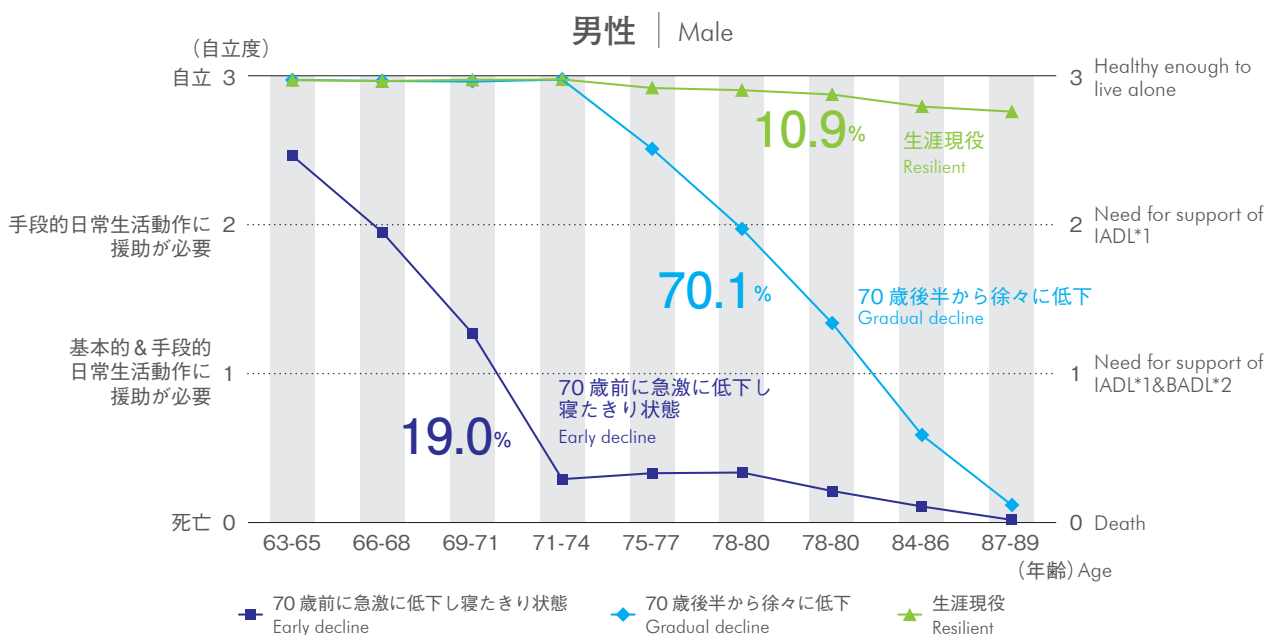
Furthermore, there are many problems with the end of life. One of the problems is that the expenses for end-of-life care become an enormous financial burden. It is impossible for the Japanese government to increase the number of hospitals and doctors by with the increase of the seniors. If it goes on like this, many seniors lose their place at the end of life, and many problems will arise from around 2025. Other





図1 高齢期の健康度（生活の自立度）の変化パターン

Fig. 1 Patterns for losing the functional health of a person
*1IADL: Instrumental Activities of Daily Living *2BADL: Basic Activities of Daily Living





性を例にとれば多くは 72、73 歳で徐々に知的活動が虚弱化し、83 歳ぐらいから身体面でも自立した生活が難しくなり、通院するにも誰かの支援が必要となる。残り 2 割程度は心疾患や脳梗塞等により早い時期から寝たきりになる。しかし日本は行き届いた医療によって、胃瘻や酸素チューブなどにより、長期にわたり寝たきり生活をつづける方がいる。女性の場合は、男性に比べ緩やかに老化し、その分、寿命が長いのが特徴である。(図 1)

(3) 身体機能・認知機能の低下と都市政策

超高齢社会への対応として考えなくてはならないのは、2 点である。1 つは、ピンピンコロリは理想であるが、しかし最期には自立度が低下し、誰かの手助けが必要(要介護)になる。自分だけは自立度が下がらないと過信するのではなく、みな虚弱化することを想定し、“弱っても幸せな社会”を如何に創造していくかということである。もう 1 つは、如何に虚弱化する期間を先延ばしにして健康で自立した生活を暮らせるようにするかである。生活習慣病予防も介護予防も、都市政策としての対応は共通であり、ひとことでは社会参加の促進である。つまり街の空間構造を歩きやすくし、仲間と集いやすい場所をつくり、外出したくなる環境づくりである。

2. 高齢者の暮らしの拠点は自宅



(1) 究極のコンパクトシティとしての多床室老人介護施設

いま仮に、高齢者に対して、供給側の論理からコンパクトシティを追求すれば、都市は簡単に通りこされ、老人介護施設へと集約することが、最も効率的で機能的である。大部屋に 10 床程度配置

problems are legal issues associated with dementia, death with dignity, and so on.

(2) Patterns for the aging of a person

Everyone hopes to be healthy and self-sustainable, and not to cause any trouble to others for the whole of life. However, it is not realistic. Prof. Akiyama in this laboratory launched a study to track the aging patterns of 6,000 older people from 1987. Fig. 1 shows the part of the results. In the case of male seniors, only 10.9% were resilient until the end of life. For 87.9% of males, their ability declined gradually from 72 and needed for support of the activities in daily living from 83. The rest of males fall to the lifestyle disease such as heart disease and cerebral infarction earlier. In Japan, these people continue to live in hospitals for a long time using gastrostomy and oxygen tubes. The female seniors aged more slowly than males and had a longer life expectancy (see Fig. 1).

(3) Urban policy on the health problems of seniors

We propose two essential issues of urban policy to respond to the problems of super-aged society.

The first issue is “Even if they weakened, how to realize a society where people can live happily.” The policymakers should recognize that almost all people need someone’s help due to the decline of their physical and cognitive functions, and include measures to realize their happy lives in the policy.

The second issue is “how to promote social participation and postpone frailty.” Social





し、これを1ユニットとして円形で囲み、中心に看護・介護ステーションを置いたパノプティコン型である。他方で、地域福祉の歴史はこのような施設を否定し、如何にコミュニティで自分らしく暮らせるかを追求してきた。家族といった世帯単位で考えるのではなく、高齢者一人ひとり個人単位でとらえていくこと、供給側の「措置」による在宅福祉ではなく、需要側の「当事者主権・自立・尊厳」を守る地域包括ケアシステムへの転換、そして社会福祉への参加ではなく、協働による地域福祉（コミュニティ・ケア）である。

(2) 自宅を拠点とし、多様な暮らしが選択できる

団塊シニア層が現役時代に家計で力を入れてきた2大プロジェクトは、教育費と住宅費である。持ち家政策に従い、戸建てを購入し住宅ローンを完済し、子どもを2名以上育て教育費を投入し高等教育を付けて男女の区別なく優秀に育ててきた。しかしその結果として、優秀すぎる子どもたちに家族介護を期待することもできず、自宅で自分らしく最期まで暮らすことができない。そして供給側の論理でコンパクトさが追求されるとすれば、人生の終わりに虚しさだけがのこらないだろうか。

個人単位のネットワーク、当事者主権・自立・尊厳、協働による地域福祉とは、弱って困った人を供給側の論理で救済措置するのではなく、あくまでもその人の築いてきた自宅・地域コミュニティのなかで、ライフスタイルに応じて多様なサービスを選択し（購入し）生きていける社会を目指している。たとえばNPO法人を立上げビオトープをつくり、街の縁側づくりに尽力してきた方が、認知症になったとたんに、近所に自分で築いてきた居場所があるのにデイサービスに通い、友人も沢山いるのに自宅から離され施設に収容されるのでよいのか。近年ケアプランでは自分の居場所に介護保険制度の枠組み

participation is commonly effective for prevention of lifestyle disease and frailty. The policymakers should make the city easy to walk, prepare the places to gather with friends and create an environment where people want to go out.

2. Lives of the seniors and their local community



(1) Problems in Nursing-care facility

A nursing-care facility is the most efficient and functional way for the caregiver. It has multiple beds in one room nearby the nurse station. Each room has about six or eight beds for seniors. The nursing-care facility can be regarded it as an extreme example of Compact City, which is an urban design concept promoting relatively high residential density with mixed land uses.

Entering a nursing home is a tragedy for today's Japanese older people. They paid much money for education and housing during the working age. Nevertheless, they could not receive care from their children and continue to live in their own house where they feel attachment. Also, it is unfair for people who did not pay for housing and education to receive the same care.

(2) Community Care

Community Care is an alternative concept of the care system. It protects the rights, independence, and dignity of care receivers. It captures care receivers not on a household basis but an individual basis. It is realized by the collaboration of citizens, not by





で通えるよう、新しい介護予防・日常生活支援総合事業が始まっている。その人の生活に応じたケアプランを立て、望めば最期まで自宅で暮らせる制度である。またそのような社会参加、要介護状態になっても、自分のなじみの場所に通り仲間と交流できることが自立支援（社会参加を通じたりハビリ）につながる。なお、今後、特別養護老人ホームは、虐待や医療必要度などに応じて、一時的なシェルターとしての役割を果たしていくことになるだろう。特養と地域を行ったりきたりできる社会である。

normative participation in social welfare.

Community care aims at a society where older adults live by selecting various services according to their lifestyle while maintaining their house and the local community. For example, if a senior becomes dementia, he can continue to participate in the local community using long-term care insurance. Such communication with fellows is expected to lead to rehabilitation.

A new policy to realize this vision has already begun. With this vision, nursing-care facilities will play a role as a temporary place to receive the necessary medical care. Seniors can come and go home and the nursing home.

3. 活力ある超高齢社会 (Age Friendly City)



(1) 人生 100 年時代の新しい高齢者と社会のイメージ

現在、日本人の平均寿命は、女性が約 87 歳、男性が約 81 歳である。65 歳以上の方に限定すると、女性は約 93 歳、男性は約 89 歳と、まさに人生 100 年時代が目前まで来ている。高齢世帯の平

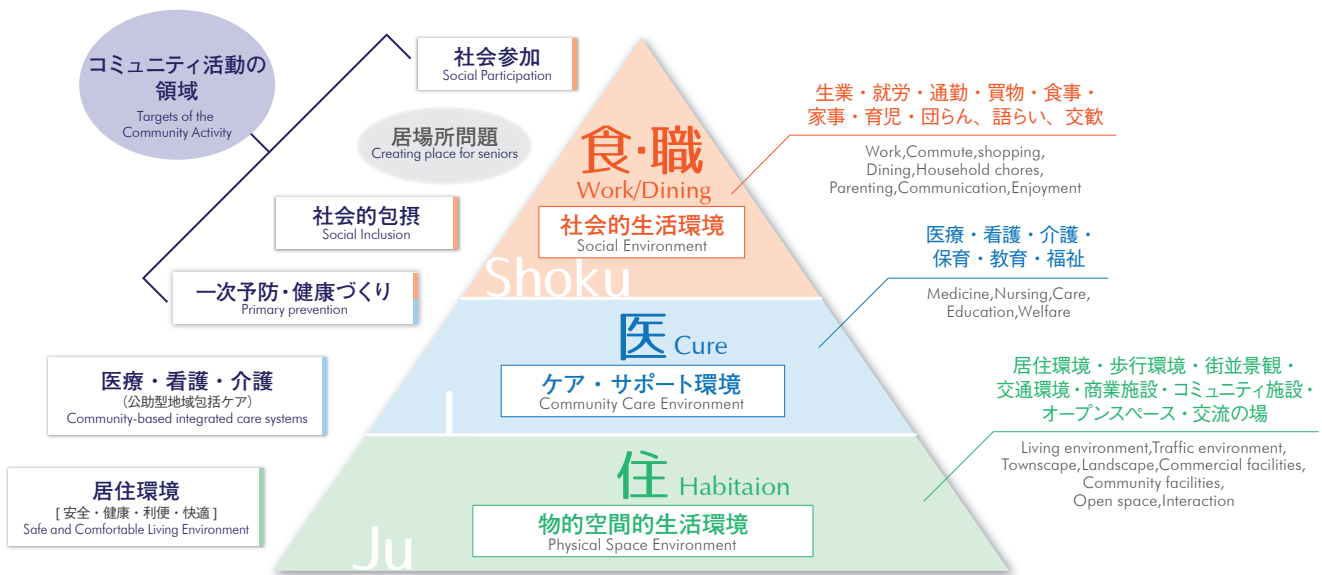


図2 コミュニティの生活環境インフラの階層構造

Fig. 2 Hierarchy of the environmental infrastructure for Aging in Community





均貯蓄額は2,000万円を超えており、たとえば現在の高齢者の親世代と比べれば社会保障も充実しており、高齢者の8割は生活に満足をしていると答える。しかし他方で7割は将来に不安があると応えている。高齢者の不安は、絶対的・相対的貧困の問題（社会福祉）よりも、人生100年時代を、自分らしく、夢や希望をもって暮らしていくにはどうしたらよいのか？という、将来像が見えないことに起因すると考えることができる。確かに、高齢者向けの市場にあふれる製品・サービスは、介護や福祉といったステレオタイプな課題に応えるモノであり、人生100年時代を豊かにする製品・サービスは少ない。新しい高齢者像と社会像が重要である。

(2) 目指すべき社会像

超高齢社会に対応する目指すべき社会像として、高齢者（だけでなく誰も）が、生き活きと暮らせる活力ある超高齢社会をつくりあげる必要がある。その姿を一言で言えば、「Aging in Place」あるいは「Age-friendly City」であり、すなわち、「高齢者が、心身が弱って人の助けを多少借りつつも、尊厳をもってできるだけ自立的に快活に、最後までコミュニティの中で人生をまっとうできる社会の実現」である。これを実現するコミュニティの3つの生活環境インフラとして、「コミュニティ・ケア環境（い＝医）」「コミュニティ社会生活環境（しよく＝職／食）」「コミュニティ空間環境（じゅう＝住）」を総合的に整備、あるいは抜本的に組みかえて改革する必要があると考えている（図2）。

(3) コミュニティ・ケアの環境の改革（い）：

対症型・施設収容型の医療介護システムから、予防型・在宅型の統合的コミュニティケアシステム（次世代地域包括ケアシステム）への転換

3. Age-Friendly City



(1) A new lifestyle of seniors

The characteristics of current seniors are entirely different from those of the past seniors. The current average life expectancy of Japanese is 87 for women and 81 for males. For people over 65 years old, the average life expectancy is about 93 for women and about 89 for men. The average savings amount of households including seniors exceeds 20 million yen. 80% of older adults are satisfied with their lives.

However, most people do not understand the current situation of the senior. Many enterprises sell only products and services that solve stereotypical problems such as medical care and nursing care. Few companies sell products and services for enjoying life.

Also, seniors themselves also do not understand their new lifestyle. 70% of them answer that they are concerned about the future. Many of those troubles come from the uncertainty of the future, not realistic problems such as poverty.

(2) Aging in Place

The first issue is that, even if weakened, an older adult can live happily in their community. For this issue, we propose “Aging in Place” or “Age-friendly City” These are a vision of the society where seniors live in the local community until the end of their lives with independence and dignity. In order to realize the vision, it is necessary to develop three environments; the social environment, the





特に後期高齢者の増加、病院病床の不足、家族介護の限界を条件にすると、365 日を支える訪問医療・訪問看護体制の確立、24 時間を支える地域密着型在宅介護体制の確立が不可欠である。一言でいえば「地域を病院にする」というキーワードであるが、在宅ケアを充実させ病院でも自宅でもどちらでも、本人が望めば最期まで安心して暮らせるシステムづくりに取り組んでいる。

もう1点は虚弱化を予防するための様々な予防サービスの充実である。毎日外出する高齢者と1週間に2・3日しか外出しない高齢者とは、歩行障害の発症リスクが4倍、認知症の発症リスクが3.5倍との研究が有名であるが、閉じこもらず、社会との接点をもって、さらには自らも役割をもって暮らしていくことが、きわめて重要となる。そのため、この改革は、次の社会生活環境改革及び地域空間改革と密接に関係している。

(4) コミュニティ社会生活環境の改革 (しょく) :

高齢者の孤立化を防ぎ高齢者の諸活動と社会参加を活性化する包摂力ある地域社会づくり

たとえば住民交流・交歓の場の振興、コミュニティ活動の支援、コミュニティビジネスの振興、また前述の虚弱化予防・健康づくりの推進、地域資源・地域文化を活用した観光まちづくりなど、高齢者が自分の経験・ノウハウを活かし、コミュニティで活躍する取り組みの育成支援が重要となる。そのための施策として、活動助成や委託といった資金支援、ノウハウや人材支援、コミュニティ活動スペースの確保といった空間面での支援に取り組む必要がある。

(5) コミュニティ空間環境の改革 (じゅう) :

安全安心健康快適バリアフリーで豊かな交流空間を備えた「歩いて暮らせる」日常生活圏の地域空間づくり

community care environment, and the physical space environment (see Fig. 2).

(3) Development of community care environment: transformation to the preventive home health care

Home medical care, home nursing, and community-based life support are indispensable in order to realize the Aging in Community. These systems change the community into a hospital and reassure seniors living in the community.

Also, the services to prevent disease and frailty are also required. In this point of view, social participation plays an important role. Between older people who go out every day and those who go out only a few days in a week, the risk of gait disturbance differs by a factor of 4, and the risk of dementia differs by 3.5 times.

(4) Development of social environment: facilitate community activities to prevent isolation and social participation

Community activities are activities carried out by people with shared values living in the neighborhood. Facilitation and support for community activities that make use of the experience of the elderly are essential.

As a community activity, a preventive campaign against weakness and disease and services for tourists seems to be nice. As support for community activities, it is necessary to provide a place for





コミュニティ空間環境の改革では、近年サービス付高齢者向け住宅や低廉な家賃で住めるシニア向けシェアハウスなどの議論がある。いずれもコミュニティ・ケア環境とコミュニティ社会生活環境と一体的に整備されることが求められている。特にこれまでは「施設」一辺倒であったが、これからは「自分らしく暮らせる住まい」の最大活用が求められる。

特に住宅内・屋外空間や路上、各種施設を含めたトータルな地域社会空間の安心安全バリアフリー化は重要となる。たとえば、高齢者の約1万5千人が住宅内事故で死亡しているが、転倒を防止する照明、怪我をしにくい床材、溺死を防ぐ浴槽、ヒートショック住宅など、官民一体となった開発が求められる。さらにはコミュニティ・ケア活動の拠点やコミュニティ活動スペースなどの整備、高齢者が使いやすい公園・広場の整備、公共交通の充実なども必要である。

4. 高齢者の低下する能力を支える 新技術



Society5.0とは、「狩猟社会（Society 1.0）、農耕社会（Society 2.0）、工業社会（Society 3.0）、情報社会（Society 4.0）に続く、新たな社会を指すもの」であり、我が国が目指すべき未来社会の姿として提唱されている。超高齢社会においても、このような新しい未来社会を志向していくことになる。たとえば、介護負担の一つに排泄介助が挙げられるが、自動排泄処理ロボット（簡単に言えば、全自動処理のオムツ）は既に開発され販売されている。また高齢者は、人に気兼ねせず自由に外出したいというニーズを持っている。公共交通機関が充実していたとしても、可能な限り家用車で移動したい。これに対しては、第5世代移動通信システムと、オンラインAI運転の実用化に期待があつまる。生活支

communication, supporting for each activity, promotion of community business, finance support such as grant and consignment, providing knowledge and human resources, securing community activity space.

(5) Development of physical space environment: creating barrier-free life spaces

In developing physical space environment, the houses with life support services and shared residence are attracting attention. These are significantly different from nursing-care facilities.

On the other hand, it is essential to develop barrier-free housing. Approximately 30,000 people of the elderly have died of in-house accidents. In order to realize secure Aging in Community, various products are required; such as lighting to prevent falling, floor material to prevent injury, bathtub without drowning, and detection system for heat shock.

For the outside of the housing, convenient public transportation, the space for community care, and the place for community activities are also necessary.

4. New assistive technologies to seniors



Thanks to technology evolution, we can overcome some of the declines in physical and cognitive functions. For example, excretion support robots (automatic diaper) have already developed and sold. Also, older people need to move by private cars as much as possible. The self-driving car will satisfy





援についても、スマート（AI）スピーカーの制度があがれば、独居高齢者であっても、楽しく暮らせることになる。高齢化にともなう身体・認知機能の老化について、テクノロジーの進化によって乗り越えられる時代が来ている。

5. 人生 100 年時代の 活力ある超高齢社会



工業が日本経済を牽引していた時代をイメージすると、少子化、人口減少、超高齢社会ときけば、「衰退」のイメージしかない。しかし、これらを先進的課題と捉えて、若い世代がイノベーションを起こし、活力ある超高齢社会をつくり、世界に発信していくことは十分可能である。例えば、エイジフレンドリーシティを推進する 秋田県秋田市では、行政が高齢社会対応のまちづくりを進める一方で、秋田ケーブルテレビと秋田銀行が中心となり、「エイジ・フレンドリーリビング・ラボ」という、生活の場で地元企業が、高齢者向けの製品やサービスの企画を考えて実装するプロジェクトに取り組んでいる (<https://www.cna.ne.jp/csr/>)。高齢者が多いということは、それだけ多様なニーズがあり、新しい社会をつくるヒントに富む社会である。このようなニーズを積み重ねながら、テクノロジーの進歩を活かして、人生 100 年時代の新しい社会像を築いていくことが重要になる。

参考文献

- (1) 秋山弘子 (2010) 長寿社会の科学と社会の構想、雑誌「岩波」、岩波書店
- (2) 後藤純・大方潤一郎 (2017) エイジフレンドリーシティ行動計画の特徴と意義、都市計画論文集 52(3)、975-982、日本都市計画学会
- (3) 日立東大ラボ (2018) Society(ソサエティ) 5.0 人間中心の超スマート社会、日本経済新聞社

this need. Also, smart speakers can be entertainment for seniors who live alone.

The Japanese government advocates “Society 5.0” as a future society vision. The super-aged society should also be a futuristic society incorporating various emerging technologies as well as manual services.

5. Toward developing Age-Friendly City



If we recall the era when the industry was driving the Japanese economy, super-aged society has only a negative image. On the other hand, if we regard these as our tasks, we can innovate, create Age-Friendly City, and deliver it to other countries.

Due to a large number of seniors, it is easy to acquire diverse needs and hints to create a new society. For example, in Akita city (which is the only member, in Japan, to join the Age-Friendly City network of World Health Organization), local companies (Cable Networks AKITA and THE AKITA BANK) are working on the Age-Friendly Living Lab project to develop products and services with older adults in their living place (<https://www.cna.ne.jp/csr/>). While building such trials, it is essential to building a new social image incorporating long aging periods.

References

- (1) Hiroko Akiyama et al., (2008), “Men and women’s resilience in health trajectories over 20 years in Japan,” The 61st Annual Scientific Meeting of Gerontological Society of America.
- (2) Jun Goto, Junichiro Okata, (2017), “A Study on the Characteristics and Significance of the Age-Friendly City Action Plan,” Journal of the city planning institute of Japan 52(3), 975-982, The city planning institute of Japan.
- (3) Hitach-U of Tokyo Lab., (2018), “Society 5.0 *ningen chushin no chou sumato shakai*,” nihonkeizaishinbunsha.



第 3 章

MY STORY 「ベトナム語通訳者として」

MY STORY “As a Vietnamese interpreter”



模範難民定住者

Ms. Dang Nguyen Truc Vien

Exemplary Settler

- | | |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2004 年 | 秘書技能検定 2 級、日本語能力試験 1 級取得 |
| 2006 年 | 関東学院大学法律学科 卒業 |
| 2010 年 | 大和市、横浜市泉区等の委託を受け 通訳者として難民定住者を援助している |
| 2017 年 | 公益財団法人アジア福祉教育財団より表彰 (模範難民定住者として) |
| in 2004 | passed Secretarial Skill Proficiency Test 2nd grade and also Japanese Language Proficiency Test 1st grade. |
| in 2006 | graduated from Kanto Gakuin University, College of Law |
| since 2010 | entrusted by both Yamato City and Izumi-Ward Office of Yokohama City, have been working as an interpreter for Vietnamese speaking people residing in the respective area |
| in 2017 | received the certificate of commendation from FWEAP as an exemplary settler |



『ベトナム語通訳者として』

As a Vietnamese interpreter

アジア福祉教育財団では、日本に定住する難民を激励するとともに、広く日本の人たちに難民定住者への理解を深めていただくことを目的として、1982（昭和57）年から「日本定住難民とのつどい（当初の名称は「定住インドシナ難民を励ます会）」を毎年開催しています。

式典において、難民定住者の雇用にご協力いただいている事業所をはじめ、日常物心両面にわたってご支援いただいている協力者の方々、模範となる難民定住者を表彰しています。

一昨年（2017年）に模範難民として表彰されたDANG NGUYEN TRUC VIENさんに日頃の活動について詳しくお話をうかがいました。

私は神奈川県にある公益財団法人大和市国際化協会に所属しています。大和市国際化協会は、大和市の国際化の拠点として、通訳・翻訳サービス、日本語教室や学習サポート教室の運営、災害対策、多言語情報誌の発行、多文化ラジオの放送、多文化共生会議や各種セミナーの開催など、外国人市民の社会参加と市民の相互理解を促進する活動を行う団体です。

現在私は依頼された大和市立病院で週2回の通訳を担当しています。ベトナム難民一世が高齢化する中、ベトナム語通訳のいる病院として広く知られていることから、通訳が入る日は早朝から患者が押し寄せ、内科、小児科、整形外科などの通訳のため、病院の1階と2階を何往復もして

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP) has been holding the Festival for Settled Refugees in Japan (in the beginning, called “the Festival to Encourage the Settled Indochinese Refugees”) every year since 1982. This festival aims at encouraging refugees settled in Japan, and deepening Japanese people’s understanding about them.

At the ceremonial part of the festival, FWEAP honors firms which have been contributing to employments of settled refugees, parties who have been providing the refugees both material and mental support constantly, and exemplary settled refugees.

Ms. DANG NGUYEN TRUC VIEN, who was honored as an exemplary settled refugee the year before last (2017), gave us a detailed story about her daily activities.

I belong to the Yamato International Association, launched in Kanagawa Prefecture. The Yamato International Association is an organization that strives to promote foreign citizen’s public participation and to deepen mutual understanding among citizens through various activities, as a hub for internationalization of Yamato City. Its major activities include providing interpretation and translation services, running Japanese language and academic support classes, taking disaster control, issuing multilingual information newsletter, broadcasting radio program in many different languages, holding various seminars such as multicultural seminars, and so on.

Now I am in charge of Vietnamese interpretation at the Yamato Municipal Hospital in Yamato City twice



大和市立病院で週2回通訳を担当

I am in charge of Vietnamese interpretation in the Yamato Municipal Hospital twice a week by request.



昼食も取れないほどです。こうして通訳の仕事をするようになったきっかけは、父親の影響があります。

父はボートピープルとして日本に入国しました。ベトナム戦争当時、南ベトナムの軍人であった父は、戦後の不当な扱いと生活の混乱状態を見るにつけ絶望的になり、1989年に国を脱出する覚悟を決めました。脱出には危険が伴うので家族を残し、まずは父が単身で仲間と脱出することにしました。故郷ニャチャン（ホーチミンの東北東

322km）からバスに乗り、3日後ホーチミンのロンアンという船着き場から小さなボートで川に出

てそのまま外洋へ脱出するという計画です。ボートに乗った仲間は70名くらい、当時は誰もがアメリカを目指していました。外洋にでたボートは運よくインドネシア行きの漁船に助けられ、インドネシアの難民キャンプに送られました。

a week by request. The aging of the first generation Vietnamese refugees is advancing. Since the hospital is well known for the Vietnamese interpretation service it provides, a lot of patients throng to the hospital from early in the morning. I go up and down between the first floor and the second floor many times, and serve as an interpreter of internal medicine, pediatrics, orthopedics, and other departments.

I began working as an interpreter under the influence of my father. My father came to Japan as one of the boat people. Being a former soldier of South Vietnam, he had received unfair treatments and his life had been suffering political turbulence after the war. He became desperate and resolved to escape Vietnam in 1989. He decided to escape by himself accompanied with some of his friends, because taking his family with him was an action with full of risk.

Their plan was to take a bus in his hometown of Nha Trang (322 km east-northeast of Ho Chi Ming City), and headed to Ho Chi Ming City. Then three days later, departed the country by boat from the Long An Dock boatslip of Ho Chi Ming City, and rowed along a river to go out to the open sea. The number of those people who got aboard on the boat together was about seventy, and the destination of them was the United States at that time. However, they were fortunate to be rescued by a fishing vessel after their boat went out to the open sea and they were transported to a refugee camp in Indonesia.

At this camp my father waited for a long time for an entry permission from US, yet without results for three years. One day, a group of Japanese Refugee Inquiry Team visited the camp and had an interview with him. This is his turning point. His heart swelled with a hope for getting a job in Japan and for being

My STORY



2017年、アジア福祉教育財団理事長より模範難民定住者として表彰される

I was honored as an exemplary settled refugee by the president of FWEAP 2017

ち続け、結果がでないまま無駄に時間だけが過ぎていきました。3年が経ち、日本の難民調査団の面接を受けることができたのが運命の変わり目でした。父は日本には仕事があり、生活が落ち着いたら家族を呼び寄せることができると希望で胸が膨らみました。インドネシアの難民キャンプから船でシンガポールへ向かい、日本行きの飛行機に乗り換え成田空港に到着したときは興奮したそうです。

1992年に日本に到着すると、東京都品川区にある国際救援センターに入所し、日本語教育と社会生活適応プログラムの研修を受けました。半年のプログラムを修了すると、栃木県の工場でプレスやNC旋盤などの仕事を覚え、休日出勤や残業も進んで引き受け必死に働きました。こうして家族を呼び寄せるための準備を整え、1994年に私達は再会することができました。

私は当時小学6年生でした。母はベトナムでの幼稚園教諭としての経歴を捨て、早く日本の学校に慣れてほしいと、専業主婦となり私のサポートに専念してくれました。私の通う学校にはベトナム人の小学生もいたので、日本語の上手なベトナム人の友達がいるだけで安心でき、いろいろ教えて

able to get his family out later after the settlement. After a long journey on ship from the Indonesian refugee camp to Singapore, then to Japan on an airplane, he was truly excited when he finally arrived at Narita International Airport, I heard.

Upon his arrival in Japan in 1992, he was admitted to the International Refugee Assistance Center in Shinagawa Ward, Tokyo. There he studied Japanese language and participated in a training program for social adaptation. After he finished the six months' program, he started to work at a factory in Tochigi Prefecture. He acquired skills of press forging and NC lathe. Also, he voluntarily undertook the overtime and/or holiday works. Thus, he was able to bring us to Japan and, in 1994, we had a reunion for the first time ever since his departure.

At this time, I was in the six grade of elementary school. My mother gave up her career as a kindergarden teacher and, instead, became a full-time housewife to support me, so that I got accustomed to Japanese local school life.

The school I attended had another Vietnamese pupil. That friend who was able to speak good Japanese made me feel secure and taught me various things. The difference with Vietnamese schools, such as school lunch, afternoon classes, school cleaning by students themselves and so on, made my school life happy and enjoyable. As for study, while having no trouble with mathematics, in the Japanese class I was taught by a special teacher 'Hiragana' from the beginning in a room separate from other pupils. All my memories of school life are happy ones.

After a while, our family moved to Kanagawa Prefecture because my father was informed by a fellow country man that many Vietnamese inhabited and many jobs were available there. At our new



もらうことができました。ベトナムの学校との違い、給食や午後の授業があること、また生徒同士で掃除をすることなどが楽しく感じられました。授業では、算数は困りませんでした。国語は別教室で専門の先生がひらがなを一から教えてくれたので、学校生活は楽しかった思い出ばかりでした。

暫くすると、父は神奈川県にはベトナム人が多く住み、就労先もたくさんあると同胞から情報を得て、家族で引っ越すことに決めました。転居先では、父が幼少時代を共に過ごした同郷の DANG THANH PHAT (帰化名：日野肇) さんと再会します。日野さんは国費留学生として日本で猛勉強していましたが、戦争が激化したため故郷に帰ることができずにベトナム難民となったのです。

当時、日本には日野さんのような留学生のほかに、ボートピープル、東南アジア諸国のキャンプから来日した難民が大挙して神奈川県に住むようになりました。まだ外国人住民に馴染みがない頃だったので、外国人への情報や地域住民との交流もほとんどなく、同胞の多くが言葉の壁や文化の壁などから孤立していました。このような状況をみて、日野さん達は少しでも彼らの役に立ちたいと無償で援助をする体制をつくったそうです。1996年に神奈川ベトナム親善協会という団体を立ち上げ、大和市内で活動を始めました。協会の代表者たちはさまざまな相談への対応、行政からの書類の翻訳、書類作成の手伝いなど昼夜問わず奔走していました。父もこの協会の一員として行事の手伝いをするようになりました。

父の思い出としては、引っ越しの手伝いが多かったと言います。引っ越しトラックは高額のため頼めず、仲間が総出で手伝います。アパートから団地への引っ越しは家賃が安くなることもあり、皆

residence, we met my farther's childhood friend from the same village, Mr. Dang Thanh Phat (Japanese name: Hajime Hino). Mr. Hino came to Japan as a Japanese government scholarship student. However, while he was studying very hard in Japan, the Vietnam War was intensified and made him unable to go back to his home town, making him a refugee.

In those days, in addition to exchange students like Mr. Hino, many boat people as well as plenty of refugees from camps in other Asian countries flooded to live in the Kanagawa Prefecture. Foreign residents were then still unfamiliar for the regional community, so many of them had very little information, and were isolated from the community people because of language and cultural barriers. Having seen such a situation, Mr. Hino wanted to help them even just a little and, in 1996, he and his comrades established the Association for supporting Vietnamese settlement in Kanagawa, which was a support framework provided free of charge and started their activities in the Yamato City. The representatives of the Association provided consultation of various types, offered translation service of administrative documents, helped to prepare documents, and conducted other activities for Vietnamese settlers, night and day. My father started to help its events as one of the active members of the Association.

My father told me that he had often helped moving works. When someone moved, all members of the Association had to help him/her since the moving cost including rental trucks which was extremely expensive. Whoever moved to a 'danchi' (a public apartment by government authorities) from a private apartment made everybody happy because the rent payment for a danchi was often times much cheaper than private apartments. Whenever people heard someone move, everybody came to help even if they were not acquainted with him/her. In appreciation

My STORY

ほっとするものでした。「引っ越しする」と声がかかると、知り合いでなくともできる限り馳せ参じたそうです。こうしたことが評価されて、ベトナム親善協会が母国のお正月行事を開催すると、助けてもらった人たちが料理の費用、装飾やゲームの商品などを寄付してくれたそうです。行事の準備も大変でしたが、同胞の役にたっていることが実感でき、楽しいものでした。また、ニュースレターを発行し、多くの人に情報を届けるサービスも開始しました。印刷代や切手代もかかるので、会費を集めて運営してはどうかと周囲の日本人からアドバイスもあったそうですが、そのような合理的なやり方は今の自分たちに合わないだろうと考え、寄付を中心に運営を続けたそうです。

父が異国の地で朝から晩まで一生懸命働き、疲れているだろうに、空いた時間にはボランティアとして様々な困難を抱える同胞を助ける姿を私は目の当りにしてきました。そんな父を尊敬し、自分もいつか手伝えるようになりたい、通訳なら役にたてるのではないかと考え、高校生になるとまず日本語の検定を受けることを決めました。問題集を買って高校の授業の勉強と並行しながら検定の勉強をし、なんとか1級を取得することができました。これが自信につながり大学は推薦入学で法学部を選びました。

三世帯家族（写真左が父）

Three-generation family (the photo on the left is father)



of these services, those whom they helped donated expense of dishes, ornaments, prizes of games, and so forth when the Association held new year's events of their own country. The events were enjoyable because it made the members of the Association feel that they were truly helping their fellow citizens, though preparing for the events was hard. They also started to publish newsletters to deliver information to many fellows. Printing or mailing newspapers costed money, so some Japanese advised them to collect membership fees. They, however, continued to manage its activities of the Association by relying mainly on donation, because they thought such a rational economic approach would not be suitable for them.

My father worked very hard from morning to midnight in a foreign country, and voluntarily helped his countrymen facing various difficulties. I always watched his back, his way of life, and respected his attitude, hoping to help him someday in the future. I thought an interpreter was a helpful profession, and decided to take the Japanese-Language Proficiency Test when I entered a senior high school. I bought exercise books and intensely studied for the test in parallel to the schoolwork. I fortunately obtained the grade one (N1). This gave me a great deal of confidence and I chose the Law School when I was admitted to a university on recommendation.

I found the law program extremely difficult and had great difficulty in obtaining specialized knowledge of law. About the time to graduate, a company which was considering the possibility of hiring Vietnamese trainees expressed their desire for me to accept a job, and I started working there as an interpreter and business clerk. Soon after my graduation I got married with a man whose parents were acquainted with my parents. We bought a house in Yamato City and started to live there with my parents. Soon, I



難民が勤める会社を訪問し通訳を行う
I visit a company where refugee work and make an interpreter

法学部の授業は高度で難しく、専門性を身に付けることは、非常に苦勞しました。卒業を迎える頃、ベトナム人研修生の受入れを検討していた会社に是非来てほしいと頼まれ、通訳兼事務職の仕事に就きました。また、卒業と同時に両親の知人の息子を紹介されて結婚、大和市内に戸建て住宅を購入し、両親と2世帯で住み始めました。その後、妊娠により会社は退職しましたが、出産後も再び働けるよう医療事務の資格を取得しておきました。偶然にも大和国际化協会が自宅の近隣にあったことから、お話をいただいて病院の医療通訳を中心に活動するようになりました。

ベトナム人高齢者は介護保険の内容と利用方法を理解している人が少ないようなので、丁寧に説明してまわる活動も行っています。ベトナム人患者さんの傾向として、B型肝炎ウイルスの経過観察、糖尿病の発症が多くみられます。日本人の食生活には学ぶことが多いので、油ものや糖質の高い食物を減らすようアドバイスしています。その他、甲状腺（バセドウ氏病）疾患の患者さんも増えたように感じます。

また、受診の待ち時間に、個人的な書類について質問されたり、記入して欲しいと頼まれる機会も多々あります。特に高校生の子どもを持つ親

got pregnant and left the company but I obtained a medical office work license so that I could work again after giving birth. The Yamato International Association, which happened to be located close to our house, asked me to take part in their activities, and I started to work as a medical interpreter.

It seems that many of the Vietnamese elders don't understand the content and the use of care insurance system. So, I also do an activity such as going around them explaining the system in detail. A lot of Vietnamese patients seem to be needed Hepatitis B follow-ups or to suffer from diabetes. Because I think the Japanese diet is generally healthy and I try to advise Vietnamese patients to reduce the consumption of oily or sugary food. I also feel that the patients with Basedow's disease, a kind of hyper thyroid gland, are also increasing.

I am also often asked about the meanings of private documents and/or asked to fill in them by Vietnamese patients, when they are waiting for medical consultation. Often times, the parents of senior high school students bring me application forms for scholarship, and ask me to fill in. Even if I advise them to ask their children, who must have sufficient Japanese linguistic abilities to be able to enter senior high school, to fill in the document, they say they cannot trust their children. Vietnamese people tend to treat their grown-up children as if they are still small children, I think they should trust their children more highly.

Besides the job of a medical interpreter, now I work as an adviser and interpreter at the over-the-counter service of the Yamato International Association. Many foreign students and non-Japanese visit the counter every day. Foreign students want the information about Japanese language schools, and other non-Japanese residents visit us to take

My STORY

が、学校に提出するための奨学金申請書を私に書いて欲しいと持ってくることがあります。子どもは高校へ通う程度の日本語力があるので、その子に書いてもらうようアドバイスしても、子どもは信用できないと素っ気ない返事です。ベトナム人は成長した我が子をいつまでも子ども扱いする傾向があるので、もっと信頼して任せてほしいと思います。

医療通訳以外では、大和国际化協会内で相談員兼通訳の窓口業務を担当するようになりました。窓口には留学生や一般入国の外国人が毎日大勢訪れます。留学生は有料の日本語学校、ボランティアの日本語教室などの情報を求め、一般入国の外国人は結婚や離婚相談、市役所での住民票や課税証明書の交付方法について相談に訪れます。

加えて、協会は様々なイベントを企画しており、ベトナム料理教室を開いた際は、申し込みのあった二十数名の参加者を相手に、料理長の助手を務め、ベトナム料理と一緒に作りました。「やまと国際交流フェスティバル」では、民族衣装のファッションショーにも参加し、相互理解を促進するための活動に協力しています。

新たな活動として、大和市と綾瀬市の合同による保健センターが主催する「プレママ教室」の通訳も始めました。妊娠、出産を控える若い主婦たちに妊娠中の食生活や日常生活の過ごし方、出産への正しい知識を身につけてもらうことが目的です。参加者が多く、大変好評でした。産後の育児にも生かせるものなので、こうした学習会に出来るだけ多くの女性が参加できるように働き掛けていきたいです。



民族衣装のファッションショーに参加

At the “Yamato International Festival,” I also participated in the national costume fashion show

counsel about marriage, divorce, or procedures to get certifications of residence or taxation.

In addition, our Association is holding various events. When we held a Vietnamese cooking lesson, I acted as a chef’s assistant and cooked Vietnamese dishes for about two dozen participants who had participated in this lesson. At the “Yamato International Festival,” I also participated in the national costume fashion show, and cooperating for activities to promote mutual understandings among multi-cultures.

Moreover, for my new activities I started an interpreting work at the antenatal classes organized by the joint health service center of the Cities of Yamato and Ayase. The class’s aim is to impart correct knowledge about the diet and/or the lifestyle during pregnancy to young women waiting for pregnancy or childbirth. There were many participants and it was very popular. Since these knowledges are also useful for childcare after giving birth, I want to work on this activity so that as many women as possible can take part in these study classes.

第 4 章

多様性の受け入れと異なる価値観 に対する寛容さを

Accepting Diversity and Tolerance for Different View



公益財団法人
アジア福祉教育財団 理事長

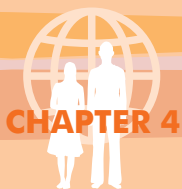
藤原 正寛

Masahro Fujiwara

President, Foundation for the Welfare
& Education of the Asian People

1969 年 東京大学経済学部 卒業
1974 年 米国スタンフォード大学 経済大学院修了(博士号授与)
1984 年 東京大学経済学部 助教授、大学院経済学研究科 教授
2010 年～ 東京大学 名誉教授
2013 年 武蔵野大学経済学部 教授
2015 年～ 公益財団法人アジア福祉教育財団 理事長
2017 年～ 武蔵野大学 客員教授

1969 B.A., University of Tokyo
1974 Ph.D., Stanford University
1984 Associate Professor, Faculty of Economics, University of Tokyo
2010- Professor Emeritus, University of Tokyo
2013 Professor, Faculty of Economics, Musashino University
2015- President, Foundation for the Welfare and Education of the Asian People
2017- Visiting Professor, Musashino University



多様性の受け入れと 異なる価値観に対する寛容さを

Accepting Diversity and Tolerance for Different View

2017 年末の世界の難民・避難民・難民申請者の総数は、6,850 万人に上る（国連難民高等弁務官事務所ホームページによる）。つまり、世界で紛争・暴力・迫害などのために移動を強いられた人々は、少なく見積もっても世界総人口の 0.9% に上ることになる。それにもかかわらず、中東欧諸国の多くは言うまでもなく、英独仏などの従来多数の難民を受け入れてきた西欧の先進諸国でさえ、今までの寛容さを失い、難民の受け入れを拒否する政治勢力が国民の大きな支持を集めるようになった。そもそも、英国からの避難民と言ってもよい開拓者が建国し、ほぼすべての国民が移民をルーツを持つことで成立し繁栄を極めている米国さえも、トランプ大統領がメキシコ国境に「壁」を建設しようとしたり、中米諸国からの難民・避難民である「キャラバン」を国境で阻止しようとしたりしている。

このような「反難民」の動きが世界に波及している背景には、先進国の民意が、第 2 次世界大戦後に広まった人権・人道という普遍的価値重視の姿勢から、個々の民族・宗教・人種・国家といった個別価値重視の姿勢に、もっと手短かに言えば「自国第一主義」へと転換しつつあるという事実がある。このような価値観の転換の背景としては、インターネットや SNS の発展に伴う情報発信サイトの多様化という現象も重要だ。しかし、もっと大きな要因として、先進国における格差の拡大とテロリズムの脅威という問題があることは、多くの人が指摘しているところである。

The total number of refugees, displaced persons and refugee applicants in the world at the end of 2017 amounts to 68.5 million people (Source: UNHCR's HP). In other words, people who are forced to move from home because of conflict, violence, persecution, etc. in the world are at least 0.9% of the world's total population. Nevertheless, not to speak of many Central and East European countries, even the developed West European countries that have had accepted numerous refugees, such as UK, Germany and France, have lost their generosity. In those countries, political forces who refuse to accept refugees have begun to gather big supports. Even in the United States, President Trump is attempting to build a "Wall" on the Mexican border and trying to stop the "Caravan," who have fled from the Central America and try to find a haven in the US, at the border. This is ironic because the Pilgrim Fathers, who were *de fact* refugees from England, founded the country and nearly all US citizens have immigrants in their ancestors.

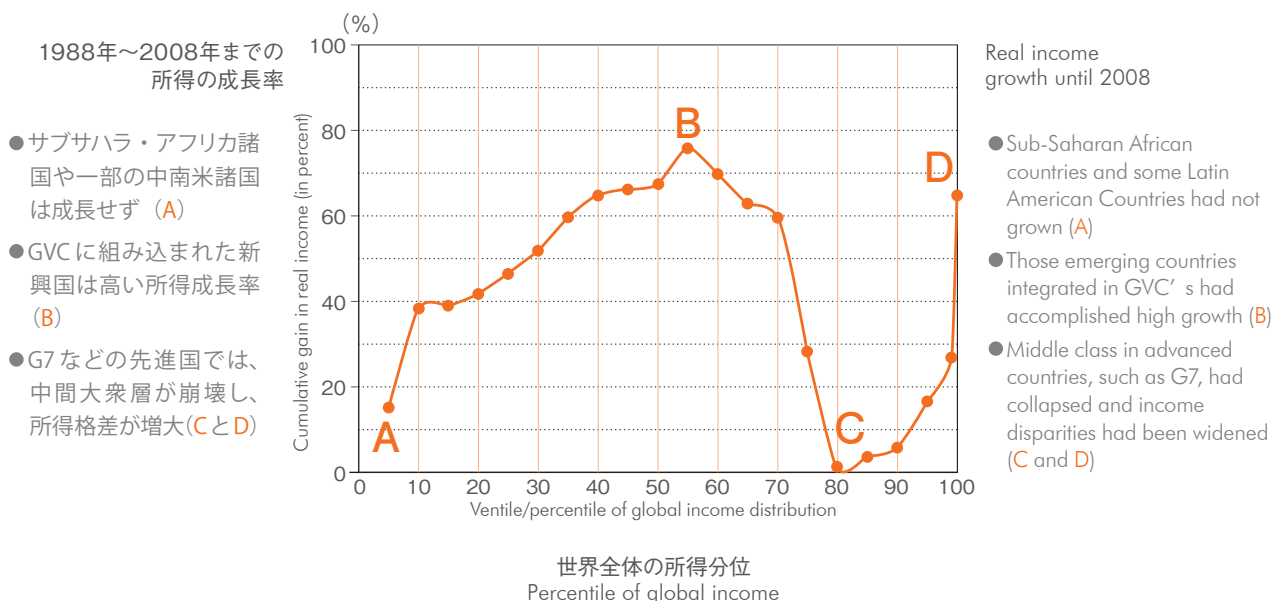
Behind the phenomenon of "anti-refugee" movement spreading the world lies a fact that the public opinion of industrialized countries is changing. After the Second World War, general public has supported the universal value of human rights and humanitarianism. However, recently it is inclining to "my country first principle," namely to the attitude of emphasizing an individualized value such as my own religion, race or nation. In the background of this change, diversification of information dissemination sites produced by the development of the Internet and SNS is important. However, as a more important factor that produced such a change, many people point out about the problems of widening disparity and threatening terrorism in developed countries.

Let me briefly explain the cause of this phenomenon of widening disparities in developed countries using

ミラノビッチ曲線 (エレファントカーブ)

Milanovic Curve (Elephant Curve)

Source: Branko Milanovic, *Global Inequality: New Approach for the Age of Globalization* (Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press, 2016)



先進国における格差の拡大という現象を、ミラノビッチ曲線を使って簡単に説明しておこう。ミラノビッチ曲線とは、世界銀行調査部主任エコノミストを20年にわたって務めたフランコ・ミラノビッチが、2016年に出版した *Global Inequality* (邦訳:「大不平等:エレファントカーブが予測する未来」)と題した書物で提示したグラフである。横軸に世界の人口を左から右に、所得の低い順に並べる。左端が世界で最も所得の低い1%の人々(第一分位と呼ぶ)、その右に次に所得の低い1%(第二分位)・・・というように並べ、右端は当時世界で最も所得の高い1%の人々(第百分位)をとる。他方、縦軸にはそれぞれの階層の人々(所得分位)が1988年から2008年までの20年間に所得がどれだけ増えたかを表す。結果がミラノビッチ曲線であり、上記の図のように象が鼻を高く上

the Milanovic Curve. This Curve is presented in the book “Global Inequality” published in 2016 by Franco Milanovic, who served as a chief economist for the World Bank Research Department for 20 years. Take the population of the world from left to right, in ascending order of income level on the horizontal axis. At the left end is the poorest 1% people in the world (called the first percentile), to its right is the next poorest 1% people (the second percentile), . . . , and at the right end is the richest 1% people (the 100th percentile). On the other hand, the vertical axis shows how fast income has increased in the ten years from 1988 until 2008 by the people of each income class. The result is the Milanovic curve, which is also called the “elephant curve” because it looks like an elephant raising its nose, as shown in the figure above.

What can be learned from this diagram. First, the bottom-most people at the left end (represented by point A) are the citizens of the poorest countries such as sub-Saharan countries and some Latin American

「多様性の受け入れと異なる価値観に対する寛容さを」

Accepting Diversity and Tolerance for Different View

げた形のように見えるので、エレファントカーブと呼ばれる。

さて、この図から分かることは何だろう。まず、A点で示される左端の最下層の人々は、最貧国であるサブサハラ諸国や一部の中南米諸国の国民であり、これら諸国は21世紀になっても成長せず、世界経済の発展から取り残された。他方、図のB点に代表される10%から70%の人々の所得は、2000年前後の20年間だけで所得が40～80%増加した。20世紀末には未だ発展途上国と呼ばれていた低所得国だったが、21世紀になる前後に急速に経済が発展した、いわゆる新興国群であり、具体的には、中国やインドを代表とするアジア、スペイン・ポーランドなどの南欧や中東欧、ブラジルやメキシコなどの中南米諸国である。

所得が下から数えて70%を超えるあたりから右が、いわゆる先進国国民である。高所得層、特に図のD点にあたる最高所得層は極めて高い所得増を享受した。金融業をはじめとする大企業の経営者、起業家、ベンチャーキャピタリストの成功者、スポーツのスター選手などの例外的な高収入を享受できた人たちである。これに対して、図のC点に代表される所得が下位から80～90%の水準にある人たちは、先進国の中でも中位にいる中間大衆層であり、彼らの所得はほとんど増加しなかった。自動車産業の工場労働者が大量にリストラされ雇用を失うなどして、中間大衆層が崩壊したのである。結果として、米国を例にとれば、所得の最上位1%の人が得る所得総額は、1980年には米国全体の総所得の11%程度であったのに対して、2016年には20%にまで増えている。それだけ、米国に

countries, and these countries did not grow and were left out of the development of the world economy. Income of people between 10% and 70% from the bottom, typified by point B in the figure, increased by 40 to 80% in earnings during the two decades the turn of the century. Although they were low-income countries that were called developing countries at the end of the 20th century, they are now called emerging countries where their economies have grown rapidly at the turn of the century. Specifically, these countries include those Asian countries such as China and India, those South European countries such as Spain and Central and East European countries such as Poland, Middle and South American countries such as Brazil and Mexico.

Those people lying between points B and C are the people of developed countries. Among them, the high income group, especially the highest income group, represented by point C in the figure, has enjoyed a huge income increase. These are the groups who are receiving exceptionally high income, such as executives of large corporations, successful entrepreneur and venture capitalists, star sports players, etc. On the other hand, people whose income were at the level of 80-90%, as represented by point B in the figure, are the middle class in the developed countries. As the Figure shows, their income did not increase in the these two decades. Many factory workers, e.g., in automobile industry, were laid off in large volume and the middle class of the developed countries has collapsed. As a result, taking the US as an example, the total income earned by the top 1% was only about 11% of the total income of the whole country in 1980, whereas in 2016 the same group captured 20%. Top 10% received 47% of national income. As much as that, the income disparity in the US has drastically increased.

In the background of this global change of income distribution lie the following developments. On the one hand, since the end of the 20th century, high economic

おける所得格差が増大したのである。

このような世界的な所得分配の変化の背景には、次のような変化がある。一方では、20世紀末以来、中国をはじめとする新興国群で高い経済成長が起こり、結果として、ボリュームゾーンと呼ばれるリッチな中間大衆層が誕生した。この巨大な購買層からの購入を目指す企業間の激しい国際競争の結果、国際貿易の構造が変化した。先進国で生産した製品を途上国に輸出するという従来の仕組みから、先進国企業が直接投資によって新興国内で現地生産するという新たな構造に変化した。現地生産をしないと輸送費用を節約できず、他社との競争に勝てないからである。製造業の立地は、技術を保有している先進国での立地から、輸送費用を節約できる消費国（とその周辺）での立地へと変化したのである。

他方、先進諸国では所得格差が拡大し中間大衆層が崩壊した。その背景には、少なくとも二つの大きな理由が存在する。コンピュータやインターネットの発達という情報通信技術(ICT)の進化がもたらしたグローバル化と、ロボットの活用である。分業が発展した現代では、多くの産業が部品を組み立てることで成立している。そのため製品組み立て作業のためには、必要な部品が必要なときに必要な数だけそろっていることが必要であり、部品生産から最終製品組み立てまでの連鎖（バリューチェーン）が一国内で行われるのが普通だった。

しかし ICT の発達に伴って遠距離の情報伝達と生産管理が容易になったため、その連鎖は国境を超えることができるようになり、多国間のグローバルバリューチェーン（GVC）が生まれ

growth occurred in China and other emerging countries, resulting in the formation of a rich middle class population called the volume zone. As a result of intense international competition among firms aiming to sell their products to this huge group of buyers, the framework of international trade has changed drastically. From the conventional mechanism of exporting products produced in developed countries to developing countries, firms of developed countries now produce locally in emerging countries either by building their own factory or by using their local partners through direct investment. If you do not produce locally, you cannot save transportation expenses and you cannot overcome intense competition with your rivals. Siting of the manufacturing plants has changed from within developed countries who possess production technology to consuming countries (and its surrounding regions) where transportation costs can be saved.

On the other hand, in developed countries income disparity worsened and the middle class collapsed. Globalization was brought about by the evolution of the Information and Communication Technology (ICT), exemplified by the development of computers and the Internet for one, and the utilization of robots for the other. In the contemporary age, division of labor was extensive, many industries come into existence by assembling parts. In order to assemble parts, it is important that the exact number of necessary parts are ready at precisely needed moments. Thus, the chain (the so-called Value Chain) from parts production to final product assembly used to be formed normally within one country.

However, with the development of ICT, information transmission and production management from distant places have become easily controllable, and the value-chain became able to cross the border. Consequently, multilateral Global Value Chain (GVC) covering many countries was born. Except for those processes

「多様性の受け入れと異なる価値観に対する寛容さを」

Accepting Diversity and Tolerance for Different View

た。GVC では、製品開発やデザインなど高度のスキルが必要な工程はともかく、製造や組み立てといった単純な作業は賃金の低い国で行ったり、ロボットなどに任せたりした方が有利である。結果として、賃金の高い先進国の低スキル労働者の雇用が新興国の労働者や外国人労働者に奪われ、先進国の中間大衆層の崩壊につながった。

この崩壊し貧困化した先進国中間大衆層の不満の受け皿になっているのが、自分たちの仕事を奪った新興国の国民、国内に定住している異民族や異教徒に対する怒りである。また、これらの他国民、異民族、異教徒を排斥する反グローバリズムや自国第一主義を標榜することで、これらの大衆の怒りに迎合しようとする政治的動きや、テロリズムに対する脅威が、先進国中間大衆層の不満を拡大している。しかし上で説明したように、グローバル化という現象は、ICT の発展などがもたらした社会の在り方についての必然的な変化であり、それを押しとどめることはいまや不可能だと考えるべきだろう。

その意味で、他国民や他宗派を排斥するような非寛容な取り組みを退け、多様性を認め様々な文化が共生できる世界を作ることこそが、今の世界で真に望まれていることではないだろうか。幸いにして、他の先進国に比べて所得格差がそれほど拡大しておらず、伝統的に国際協調路線をとってきたわが国だから、これからの日本は、民主主義や人権・人道といった普遍的価値重視の立場の守り手の役割を担うべきではなかろうか。そのためにも他国や他民族、そして多くの宗教に対して寛容になり、多文化共生社会を目指すことを目標にしてはどうだろうか。

requiring advanced skills such as product development and product designing, at GVC, it is advantageous to perform simple works such as manufacturing and assembling operations in those countries with lower wages and/or leaving them to robots. As a result, employment of low skilled but high wage workers in the industrialized countries was deprived of by workers in the emerging countries and/or by foreign migrant workers in the industrialized countries, leading to the collapse of the middle class in the developed countries.

Those political movements advocating for anti-globalism and “my country first principle,” which reject other nationals, foreigners, and other religions, have grown precisely because dissatisfaction of collapsed and impoverished middle class in the developed countries are so serious. In addition, many populist politicians are magnifying the rage of those middle class people in the developed countries in order to use it for their political advantage. And the threat of terrorism is further expanding this tendency. As explained above, however, the phenomenon of globalization is an inevitable social, technological and economic trend brought about by the development of ICT and robotization, etc. Hence, it is now impossible to hold it back.

In that sense, truly desirable in the present world is to recognize diversity and create a world where various cultures can coexist, dismissing intolerant attitudes to reject foreign nationals and other sects, is it not? Fortunately, as income disparity of Japan has not widened that much compared with other developed countries, and Japan has traditionally taken international cooperation seriously, it is important for us to assume the role of the guardian of the universal values such as democracy, human rights and humanitarianism, should we not? To that end, how about our trying to become tolerant for other countries, other ethnic groups, and many religions, aiming for a multicultural society?

第 5 章

「学習まんが」 Learning MANGA

なんみんと日本 **5** REFUGEES and JAPAN

難民の人たちが日本で自立するための地域コミュニティの活動について、1つの例をマンガで紹介します

Here is one cartoon example of how the local community responds so that refugees can achieve independence in Japan.



ワールド・ビジョン・ジャパンと公益財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部は、「世界難民の日」に合わせ特別シンポジウムを開催した（2018年6月）

第2部「難民とともに生きる」において SHRET はパネラーとして若者の声を発信した

World Vision Japan and FWEAP-RHQ held a special symposium in accordance with “World Refugee Day” in June, 2018.

In Part 2 “living with refugees”, SHRET transmitted the voice of young people as a panelist.



今日の授業はここまで！
So, that is it for today!





ごめん、今日は
シュレット
SHRETだから。
Sorry, I can't go as
I have a SHRET
meeting today.



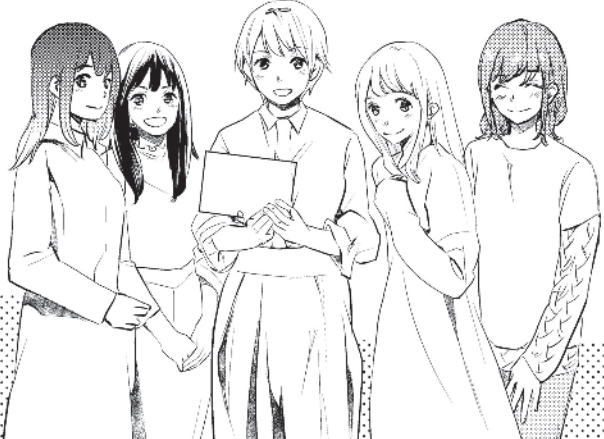
授業終わった。
学食へ行こう。
The class was
finally over.
Let's go to
a cafeteria.

聖心女子大学のSHRETは
緒方貞子さん* が設立された
難民教育基金 (RET) の
事務局長の来日を機に、2002 年に
発足した。

SHRET of the University of
the Sacred Heart was started in 2002
when a secretary general of
Refugee Education Trust (RET)
visited Japan.
RET was founded by
Ms. Sadako Ogata*.





*日本人初の国連難民高等弁務官として1991年から2000年までの約10年間、
難民援助活動の最前線に立ち、紛争の犠牲者たちに向かい続けた。聖心女子大の卒業生。
Ms. Ogata was the first Japanese UN High Commissioner and for Refugees and during 10 years
of her tenure from 1991 to 2000, she was consistently in the forefront of refugee support activities
and continued relief of conflict victims. She is a graduate of the University of the Sacred Heart.

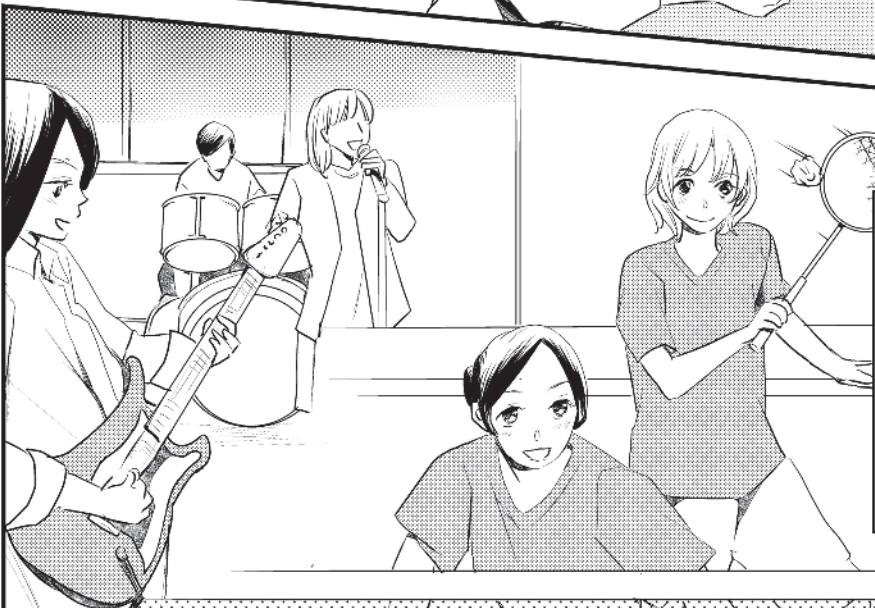


先輩方の活動に対する
熱意が受け継がれ、現在は
「難民の支援」と
「難民問題の啓発活動」の
2つの柱を軸に活動している。

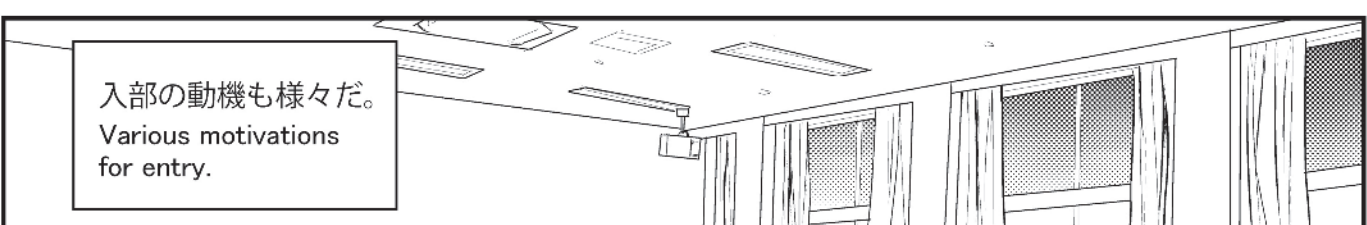
Passions of seniors on the
activities were succeeded to us.
Now two major pillars of our
activities are "support for
refugees" and "enlightening
activities on refugee issues"




難民問題というと、
少し難しく感じる人もいる
いるかもしれないけれど
参加しているメンバーは
みんなごく普通の女子大生だ。
Some may feel it is a little
tough to go into the our group,
but all members are just ordinally
college girls.



活動は、週2回の
お昼休みだから、
他のサークルに入っている
人も多い。
Since our active time is
lunch break twice a week,
many members participate in
other clubs.




入部の動機も様々だ。
Various motivations
for entry.



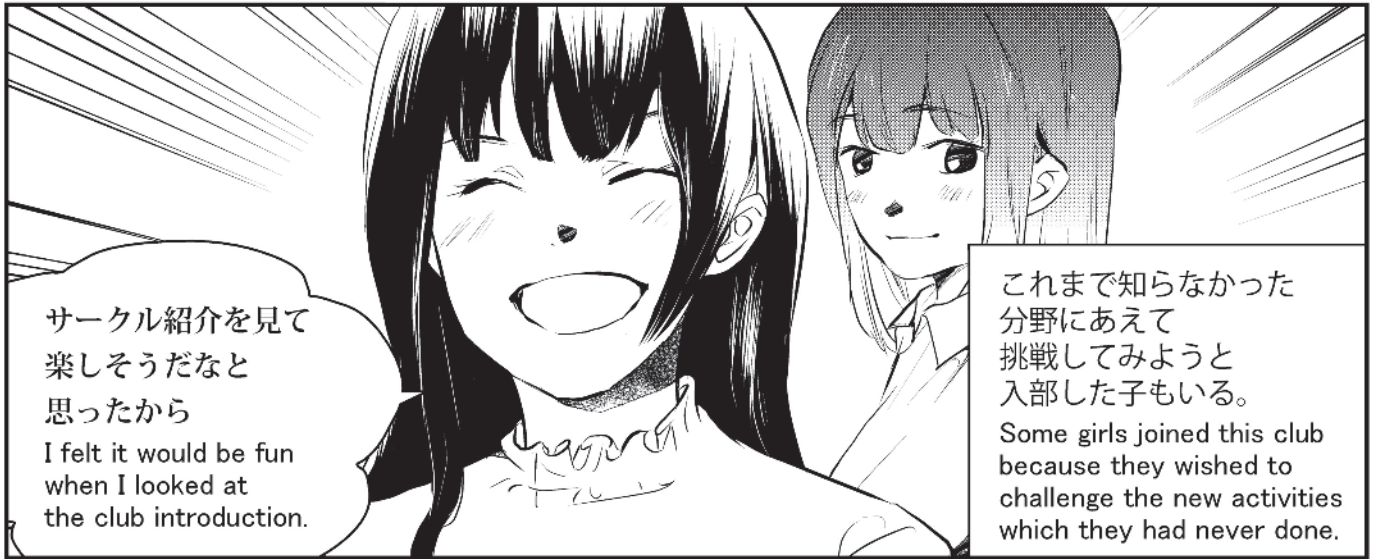
高校時代、
障害者ボランティアを
していたので
興味を持った。

During my high school days,
I was engaged in voluntary
activities for disabilities,
so I have a interest ---



難民問題に関われる
このサークルに入りたくて
聖心女子大を受験しました。
I took the examination of
University of the Sacred Heart
for joining SHRET which deals
with refugees issues.

…という子もいたり、
Some girls says so ---



サークル紹介を見て
楽しそうだなと
思ったから
I felt it would be fun
when I looked at
the club introduction.

これまで知らなかった
分野にあえて
挑戦してみようと
入部した子もいる。
Some girls joined this club
because they wished to
challenge the new activities
which they had never done.

現在会員は約80名、
担当を8つのセクションに分け
それぞれが主体となって
活動している。
At present, the numbers of
club members are around 80.
We divided our activities
into 8 sections and each
section is acting
independently.

- **SHRET祭** SHRET Festival Section
- **M4R (Meal For Refugees)** Section
- **衣料品回収** Cloth Collection Section
- **広報** Public Relation Section
- **日本語ボランティア** Japanese Volunteer Section
- **入国管理局訪問** Visiting Immigration Office Section
- **出張授業** Class Visiting Section
- **勉強会** Study Meeting Section



<SHRET祭>は
6月20日の
「世界難民の日」に
合わせて1週間
行われるSHRET祭を
運営するセクション。

"The SHRET Festival Section"
runs the Festival which
held for 1 week in
accordance with
"World Refugee Day"
in June 20.



<M4R>では
学食のメニューに
難民の故郷の
料理を加え
その売上の一部を
寄付したり
"M4R Section"
adds home-style
dishes of refugees
to the menu of
the school cafeteria
and donates
a part of that sales.

メンバーが焼いた
クッキーの袋に
SHRETの活動を
知ってもらう
手書きのメッセージを
封入し、

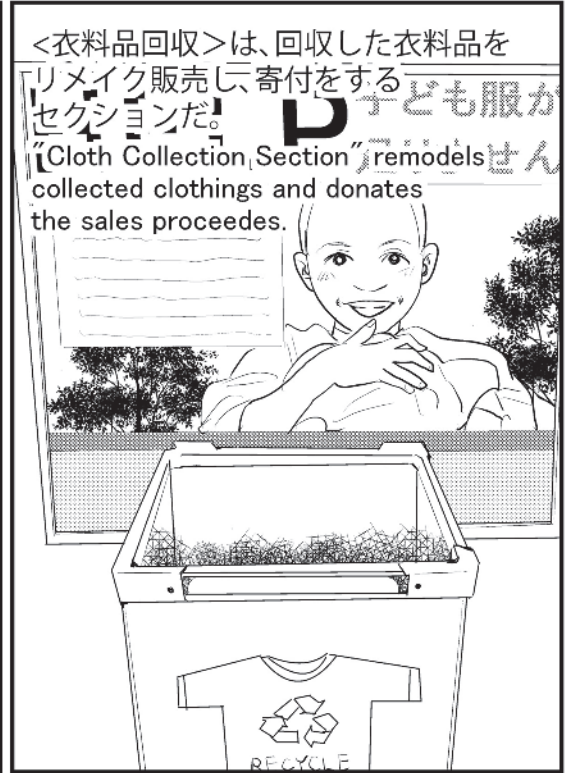
Members of M4R
enclose handwritten
message cards to
the cookies bags for
the purpose of
publicizing their
activities.



クッキーと一緒にカードも読んでねー。
Please read the card in the bag.

おいしそう！
一つ頂戴！
Looks delicious!
Give me one.

構内でそれを売り歩き、売上金を寄付する活動もする。
Members sell cookies in the university and donate the sales proceeds.



<衣料品回収>は、回収した衣料品をリメイク販売し、寄付をするセクションだ。
「Cloth Collection Section」remodels collected clothings and donates the sales proceeds.



<日本語ボランティア>セクションでは、他の団体が主催している日本語学習の場へ行き、子供たちの学習支援や、授業中の親の代わりに小さい子の世話をするなどのサポートをしている。
“The Japanese Volunteer Sectoin” visits the Japanese language classes organaized by other groups and supports refugee children for their learning. Sometimes the members take care of babies in stead of the parents attending the class.

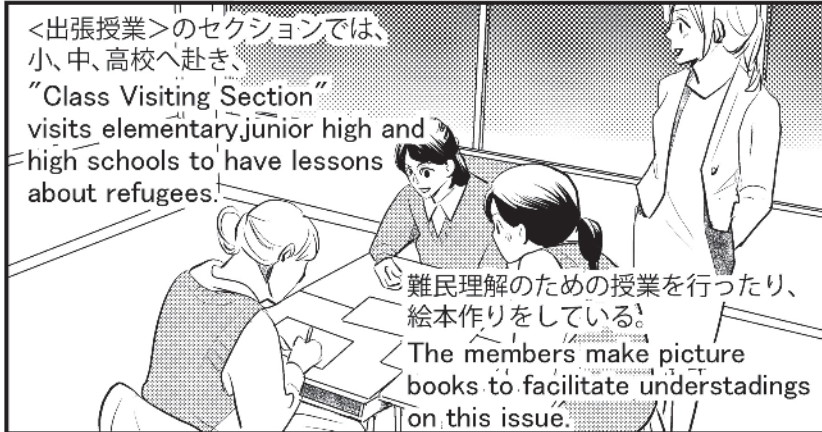


<入国管理局訪問>セクションは、品川にある、東京入国管理局を訪問する。
“Visiting Immigration Office Section” visits Tokyo Immigration Office in Sinagawa.



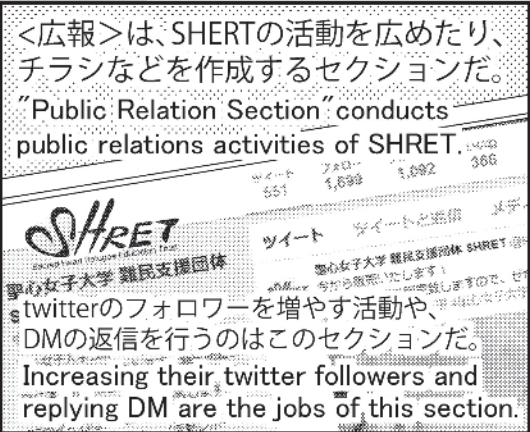
こんなに話をしたのは久しぶりだわ。
It's been a long time since I spoke to others such long time.

外に出られず、気が滅入りがちな収容者の方と日本語や英語で会話している。
The members talk with refugees who are not able to go outside and depressed in both Japanese and English.

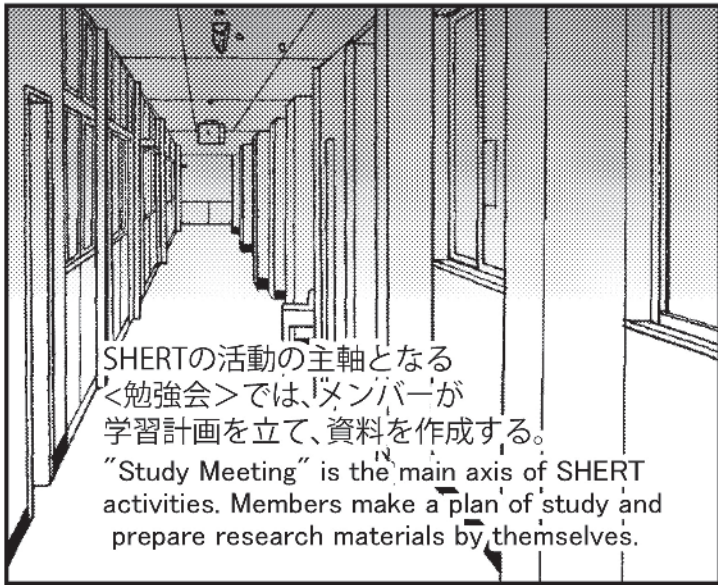


<出張授業>のセクションでは、
小、中、高校へ赴き、
"Class Visiting Section"
visits elementary junior high and
high schools to have lessons
about refugees.

難民理解のための授業を行ったり、
絵本作りをしている。
The members make picture
books to facilitate understandings
on this issue.



<広報>は、SHRETの活動を広めたり、
チラシなどを作成するセクションだ。
"Public Relation Section" conducts
public relations activities of SHRET.
Increasing their twitter followers and
replying DM are the jobs of this section.



SHRETの活動の主軸となる
<勉強会>では、メンバーが
学習計画を立て、資料を作成する。
"Study Meeting" is the main axis of SHRET
activities. Members make a plan of study and
prepare research materials by themselves.



お昼休みを使って、SHRET部員に
難民についての講義を行っている。
A member is giving lecture on refugee
issue to other member at lunch break.



その他にも、難民問題の
トークイベントやシンポジウムで
大学生の視点から
意見を述べる機会もある。
Besides, the members of SHRET
have opportunities to participate
in talk events and symposiums
and express their opinions
from college students'
point of view.

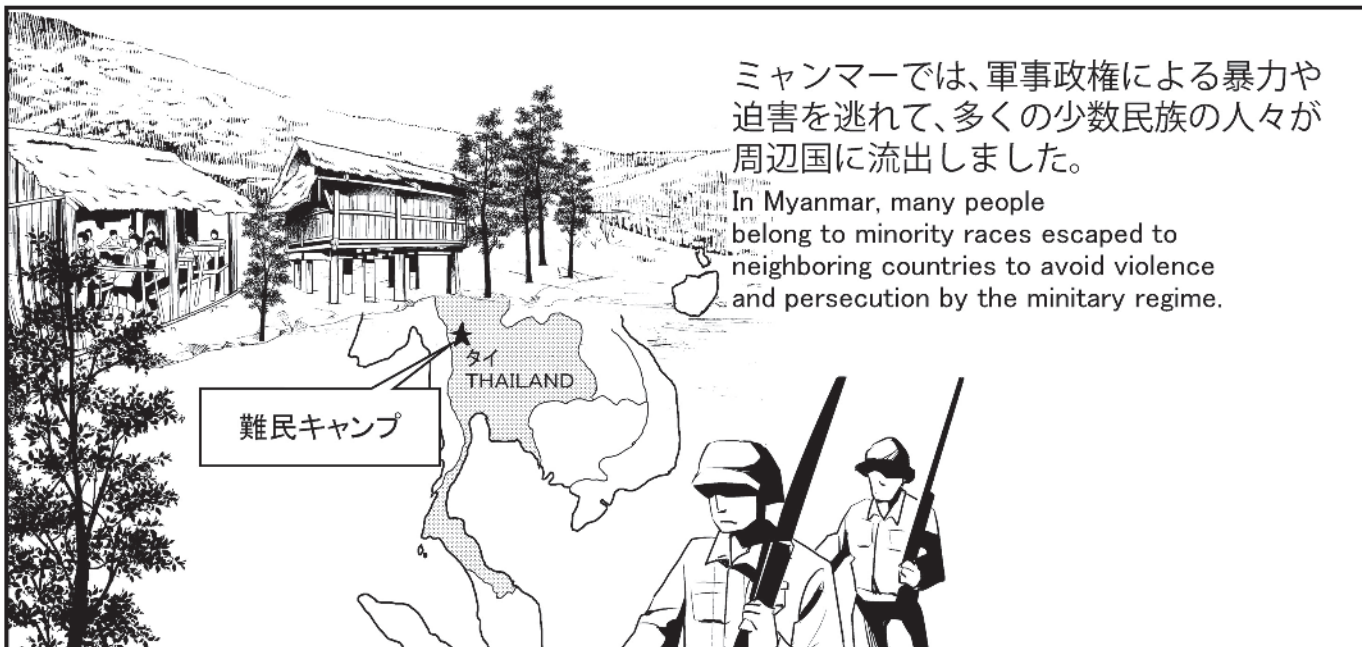
ある日のミーティングにて
At a meeting,

今日は、来月開催されるRHQ支援センターとの
交流会の打合せです。

Today's topic is the interacting meeting with
RHQ Support Center next month.

センターで勉強している
10代の『第三国定住難民』の人たちから
同年代の日本人と交流をしてみたいという
希望があって実現した企画です。

The meeting is held in accordance with
the hope of teenaged "third country
resettlement refugees" who are studying
at the center. They wish to communicate
with the same aged Japanese young people.

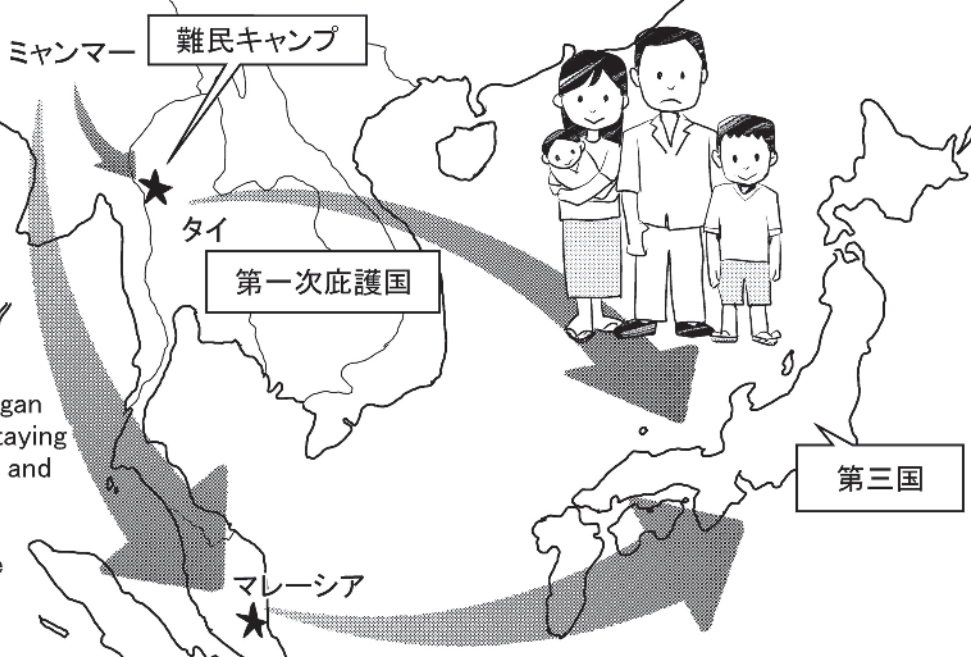


ミャンマーでは、軍事政権による暴力や
迫害を逃れて、多くの少数民族の人々が
周辺国に流出しました。

In Myanmar, many people
belong to minority races escaped to
neighboring countries to avoid violence
and persecution by the military regime.

そうした中、日本政府は
2010年からタイや
マレーシアに逃れた
ミャンマーの人々を
UNHCR
(国連難民高等弁務官事務所)
の推薦や日本政府の選考を経て
受け入れ始めました。
こういう人々を
「第三国定住難民」と
いいます。

Under such circumstances,
the government of Japan began
accepting Myanmar people staying
at refugee camps in Thailand and
Malaysia through the
recommendation of UNHCR
since 2010. Those people are
called "third country
resettlement refugees".

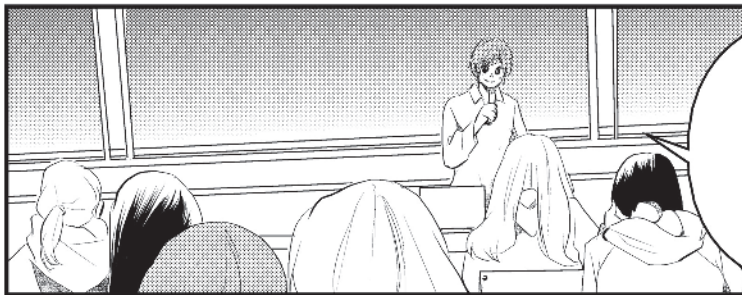


長い避難生活を送ってきた「第三国定住難民」の人たちは、日本の生活習慣になれていないため、定住するための準備が必要となります。
As the third country resettlement refugees who spent long days as asylum seekers are not accustomed to Japanese lifestyle, it is necessary to give a preparation training for permanent dwelling in Japan.



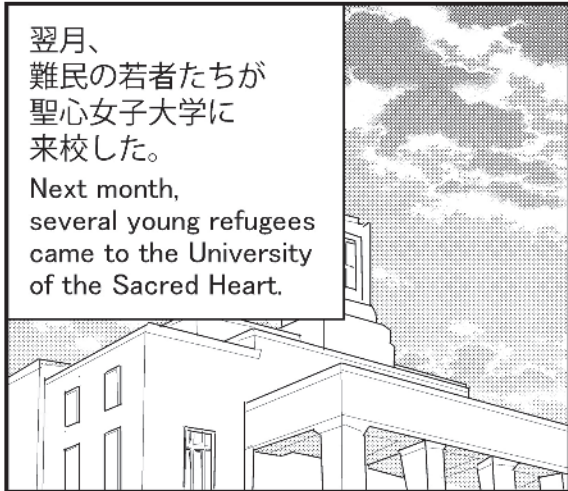
アジア福祉教育財団は、日本政府の委託を受けて、1979年から難民事業本部(RHQ)を立ち上げて、難民支援を行っています。RHQ支援センターでは、日本語教育、日本文化や制度の学習、就職斡旋等を行い、難民が日本で自立した生活を送るサポートをしています。

The Foundation of Welfare and Education in Asia, entrusted by the government of Japan, established "the Refugees Assistance Headquater", RHQ, in 1979 for supporting refugees settlement in Japan. RHQ is conducting refugees settlement supports such as Japanese language training, lectures on Japanese culture and social system, job placement supports etc.

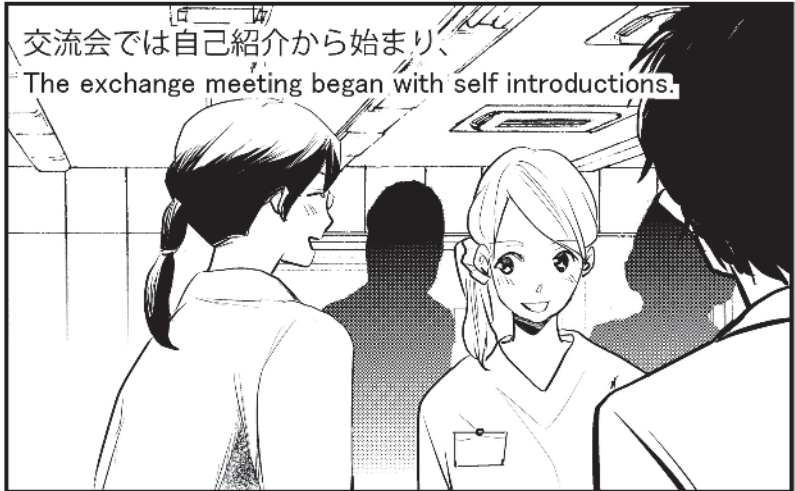


普段接する機会の少ない難民の人たちとの交流は私たちにも貴重な経験となるはずです。
As we have few chances to get in touch with refugee people in our daily life, this exchange meeting will be a valuable experience for us.

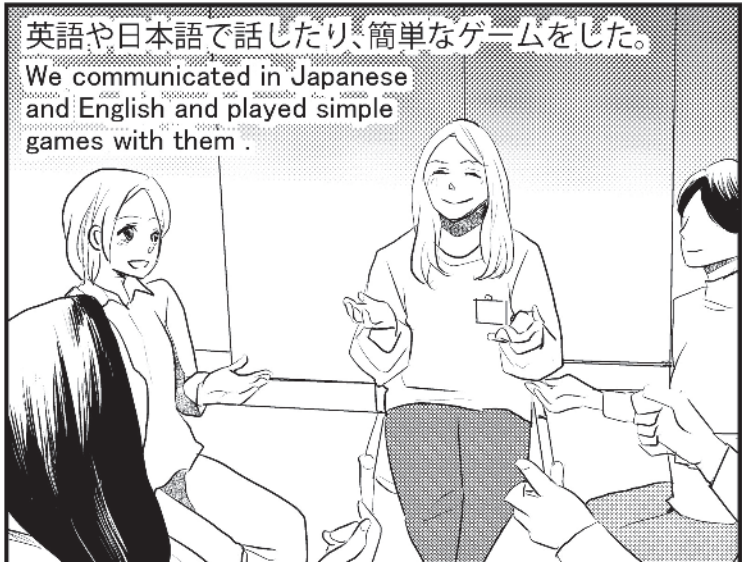
翌月、難民の若者たちが聖心女子大学に来校した。
Next month, several young refugees came to the University of the Sacred Heart.



交流会では自己紹介から始まり、
The exchange meeting began with self introductions.



英語や日本語で話したり、簡単なゲームをした。
We communicated in Japanese and English and played simple games with them .



私たちは、ミャンマーやマレーシアでの彼らの経験に驚かされた。
We were surprised for stories about their experience in Myanmar, and Malaysia.



あっという間に時間は過ぎ、
最後はハグでお別れの挨拶をした。
Time passed quickly and
we greeted goodbye with hugs.



参加した難民の人たちから
こんな感想をいただいた。
Later, we received such
comments from refugee people,

日本の大学生の生活と自分たちの
生活には大きな違いを感じたが、
日本の大学生と話すのは
初めてで刺激的だった。
I felt a big difference between
Japanese students' lives and
ours, however it was exciting
to talk with them because that
was the first experience
to talk with them.



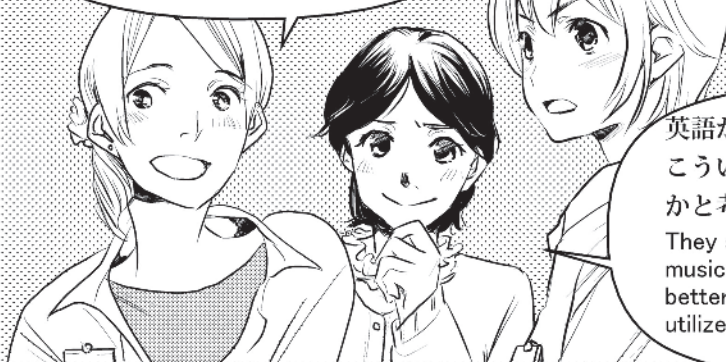
みんなフレンドリーで、
とても優しくかった。
Everyone was friendly and very kind.

私たちもとても
新鮮で貴重な
経験をし
難民をよく知る
きっかけになった。
We also had
a very fresh and
valuable experience
and had a good
chance to know
more about
refugees.

苦難の道のりを歩んできたのに
前向きで、明るい姿に驚いた。
日本語も上手！！
I was suprized at their positive
and bright attitude, even though
they had been suffered so much.
Their Japanese was so good!

文化の違う国に来て
戸惑うことも多いのだと
あらためて思った。
I realized that they were
often confused in Japan
with big differences of culture.

英語が上手！楽器が弾ける。
こういうスキルを活かせないもの
か考えさせられた。
They spoke good English and played
musical instruments well. It would be
better to offer them chances to
utilize their good skills.



最後にRHQ支援センターの
職員からお話を伺った。
At the end of the meeting,
a RHQ Support Center staff
told us stories.

RHQ支援センターでは、
どのような取り組みを
行っているんですか？

What kind of activities
does the RHQ
Support Center do?

条約難民と
第三国定住難民を
対象に、
定住支援プログラムを
実施しています。
We are implementing
Japan Settlement
Support Program for
Convention Refugees
and Thrid-country
Resettlement Refugees.

日本語教育では、生活の基礎
となる日本語能力の習得を
目標にしています。

教室での授業に加え、
体験を伴う
反復学習を重視しています。

In our Japanese language
education program,
participants will aquire
the basic Japanese
abilities for their daily lives
in Japan. In addition to
studying in the class,
RHQ emphasizes interactive
learnig through real
experiences.

半年間で、
ここまで書ける人も
いるんですよ。

Some people can
write so well
in half a year.

すごい！
キレイな文字。
Amazing!
What are beautiful
letters!

生活ガイダンスでは、
日本の生活に必要な知識や
制度を学びます。

In our guidance for Japanese life,
participants will learn about
the Japanese social systems
of which knowledge are useful
for living in Japan.

例えば、防災や避難の仕方や
ゴミの分別やゴミ出しのルール、
遵法精神や社会保障制度、
税制、健康管理などです。
For example, disaster
prevention and evacuation
methods, rules of
garbage separation
and disposal,
legal system, social
security system,
taxation, health
management etc.

就職支援として、履歴書の書き方や面接の受け方を指導したり、職場見学のための提供や就職後の定着指導を行っています。

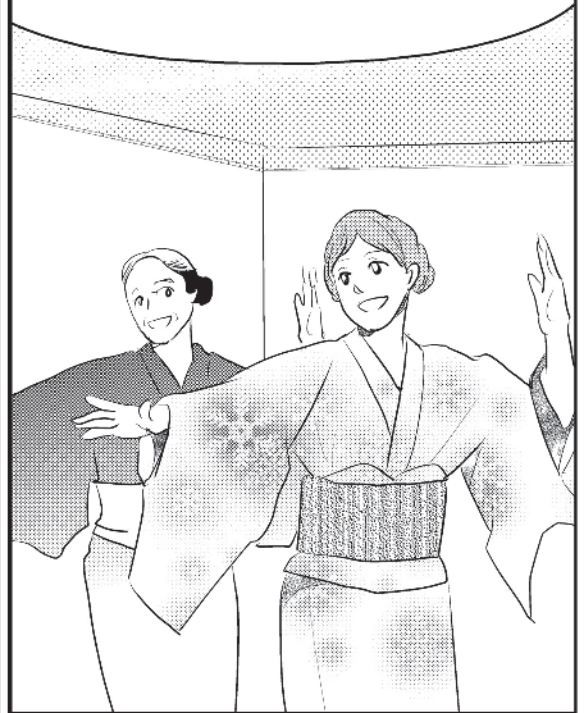
In vocational counseling service, participants will receive guidance how to write CV and behave themselves at job interview. RHQ also provides opportunities of workplace visits and coaches them how to work stably at their workplaces after employment.



日本語教育相談員や職業相談員が、難民の皆さんの日本語学習や就労等に関する様々な相談に対応しています。Japanese language education and vocational counselors keep close contact with refugee people and gives appropriate advice to them.

さらに、RHQは、難民の皆さんが地域の人々の主催する文化交流イベントに参加することを奨励し、相互理解を深めるように指導しています。

In addition, RHQ facilitates them to participate in cultural exchange events organized by local people for deepening mutual understandings.



保健師と精神衛生カウンセラーが心身の健康に関するアドバイスを行うこともあります。Public health nurses and mental counselors also give them advice on physical and mental health.



それは安心ですね。It is a great relief!

今回の交流で、難民の若者が日本人の若者のリアルな生活を知ったことは、社会に出る上で大切な経験でした。

It was an essential experience for young refugee people to know the real life of Japanese young people at this meeting as they will enter Japanese society soon.

そして、一人でも多くの日本人に難民について知ってもらい、共感をもってもらうことも私たちの使命です。

And it is also RHQ's mission to make many people know about refugees and feel close to them.



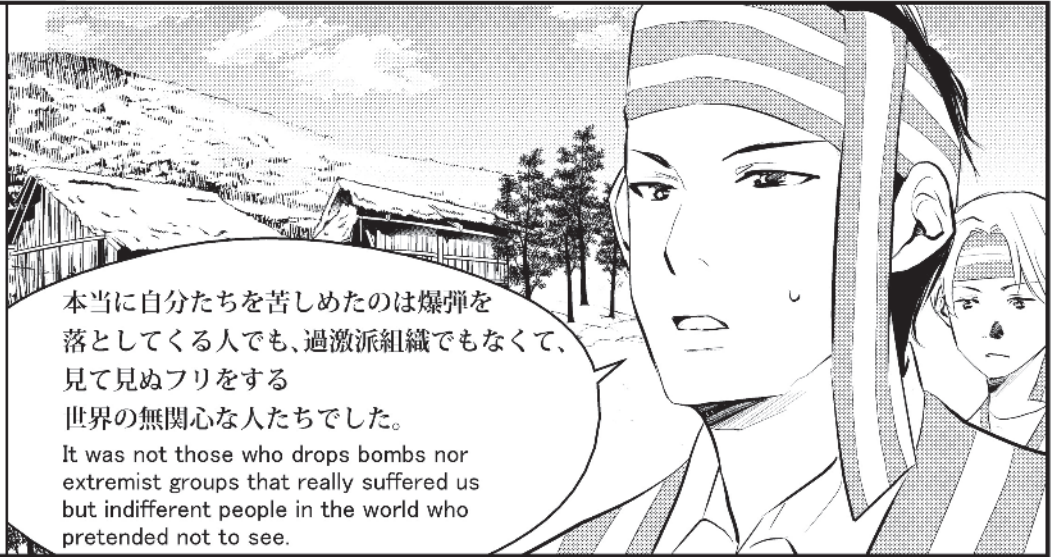
私たちの課題でもありますね。

It is our mission, too.



ある
シンポジウムで
聞いた現地の方の
声が深く印象に
残っている。

I was strongly
impressed
by what
a refugee
said in
a symposium.



本当に自分たちを苦しめたのは爆弾を
落としてくる人でも、過激派組織でもなくて、
見て見ぬフリをする
世界の無関心な人たちでした。

It was not those who drops bombs nor
extremist groups that really suffered us
but indifferent people in the world who
pretended not to see.

SHERTでの
活動によって、
Some members
of SHRET

教育学科に
専攻を変えよう。
I will change
my major to
education.

多くのメンバーは、
卒業後、それぞれの道を
歩いていくことになる。
After the graduation,
many members of SHRET
will follow their respective paths.

国際機関で
引き続き
活動したい。
I wish to
continue
my activity
at some
International
Organization.

目指す将来が
変わることも
あるけれど、
may change their
future courses
by its activities.

— だけど、みんな難民問題に、
無関心ではいられなくなった。
However, everyone can not
be indifferent to the refugee issues.

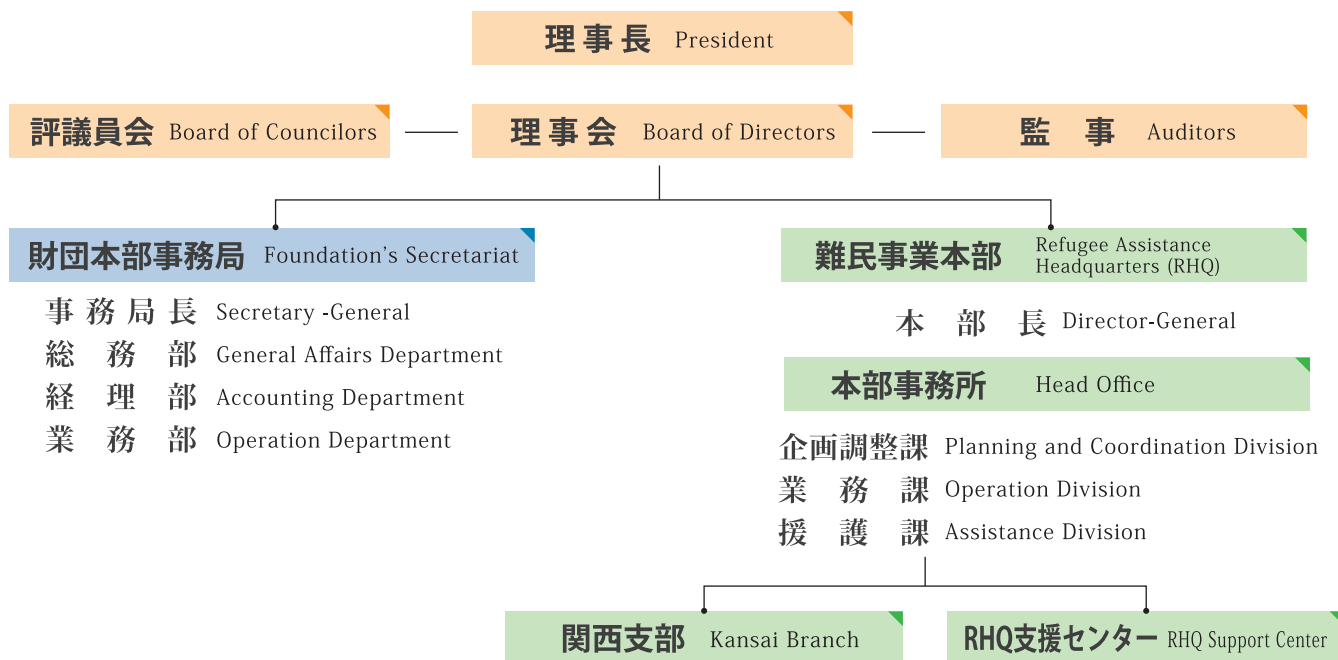
ある人は社会生活の中で、
ある人は母として子供に対して、
SHERTでの経験を話すだろう。

Some members will talk about
their experiences at SHRET in
their social lives and others will
do so towards their children as mothers.



私たちは、日本に、世界に難民問題に対する
関心の輪を少しでも広げることができるのだ。

At least, we can extend our concerns
not only to Japan but also to the world.



役員等名簿 Officers of FWEAP

| | | |
|------------------|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 理事長 President | 藤原正寛 Masahiro FUJIWARA | 〈東京大学名誉教授〉 〈Professor Emeritus, University of Tokyo〉 |
| 理事 Director | 佐藤 禎一 Teiichi SATO | 〈東京国立博物館名誉館長〉 〈Honorary Director, Tokyo National Museum〉 |
| 〃 | 須田 美矢子 Miyako SUDA | 〈元日本銀行政策委員会審議委員〉 〈Former member of the Policy Board, Bank of Japan〉 |
| 〃 | 藤崎 一郎 Ichiro FUJISAKI | 〈一般社団法人日米協会会長〉 〈President, American-Japan Society〉 |
| 監事 Auditor | 林健二郎 Kenjiro HAYASHI | 〈元野村総合研究所代表取締役副社長〉 〈Former Senior Executive Vice President of Nomura Research Institute〉 |
| 〃 | 松井 義雄 Yoshio MATSUI | 〈大崎電気工業株式会社相談役〉 〈Cooperate Advisor and former President & COO of Osaki Electric Co., LTD〉 |
| 評議員 Councilor | 大塚 義治 Yoshiharu OTSUKA | 〈日本赤十字社副社長〉 〈Vice President, Japanese Red Cross Society〉 |
| 〃 | 奥野 信亮 Shinsuke OKUNO | 〈衆議院議員、前総務副大臣〉 〈Former Senior Vice Minister of Internal Affairs and Communications〉 |
| 〃 | 尾辻 秀久 Hidehisa OTSUJI | 〈参議院議員、元参議院副議長〉 〈Former Vice-President of the House of Councilors〉 |
| 〃 | 亀井 久興 Hisaoki KAMEI | 〈一般社団法人通信研究会会長〉 〈Chairman, Communication Research Association〉 |
| 〃 | 佐藤 裕美 Hiromi SATO | 〈法務省難民審査参与員〉 〈Refugees Examination Counselor, Ministry of Justice〉 |
| 〃 | 山東 昭子 Akiko SANTO | 〈参議院議員、元参議院副議長〉 〈Former Vice-President of the House of Councilors〉 |
| 〃 | 嶋津 昭 Akira SHIMAZU | 〈公益財団法人ラグビーワールドカップ2019組織委員会事務総長〉 〈Secretary General, Rugby World Cup 2019 Organizing Committee Japan〉 |
| 顧問 Advisor | 中西 宏明 Hiroaki NAKANISHI | 〈一般社団法人日本経済団体連合会会長〉 〈Chairman of KEIDANREN, Japan Business Federation〉 |
| 〃 | 綿貫 民輔 Tamisuke WATANUKI | 〈前アジア福祉教育財団理事長〉 〈Former FWEAP President〉 |

敬称略
以上、理事4名 監事2名 評議員7名
Honorific titles are omitted
4 Directors, 2 Auditors and 7 Councilors

「愛」別冊 Supplementary volume of "Ai"

制作・発行

公益財団法人 アジア福祉教育財団

produced and published by

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP)

〒106-0047 東京都港区南麻布5-1-27 TEL.03-3449-0222 FAX.03-3449-0262

1-27 5-chome, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo

e-mail. info@fweap.or.jp web. http://www.fweap.or.jp

発行日 平成31年2月 published in February 2019

発行人 安細 和彦 publisher Kazuhiko ANZAI

宝くじは、 みなさまの豊かな暮らしに 役立っています。



宝くじは、図書館や動物園、学校や公園の整備をはじめ、少子高齢化対策や災害に強い街づくりまで、さまざまなかたちで、みなさまの暮らしに役立っています。

一般財団法人 日本宝くじ協会は、宝くじに関する調査研究や公益法人等が行う社会に貢献する事業への助成を行っています。

一般財団法人
日本宝くじ協会
<http://jla-takarakuji.or.jp/>